

SYSTRAN 5.0

SYSTRAN Enterprise Workgroup Server

Guide de l'interface utilisateur

Outils en ligne
Packs d'application



SYSTRAN 5.0

SYSTRAN Enterprise Workgroup Server

Guide de l'interface utilisateur

Outils en ligne
Packs d'application

Copyright

Copyright © 1968-2005 SYSTRAN. Tous droits réservés. Version 5.0

Les informations contenues dans ce document peuvent être modifiées à tout moment sans préavis. Les logiciels décrits dans ce document sont soumis à un contrat de licence ou de confidentialité. Ils ne peuvent donc être utilisés ou copiés qu'en accord avec les termes de ce contrat. Aucune partie de ce document ne peut être reproduite, stockée dans un système informatique, ou transmise par quelque moyen que ce soit, sans l'accord écrit préalable de SYSTRAN Software, Inc.

SYSTRAN Software, Inc.
9333 Genesee Avenue
Suite PL1
San Diego, CA 92121
USA

SYSTRAN SA
La Grande Arche
1, Parvis de la Défense
92044 Paris La Défense cedex
FRANCE

Marques déposées

SYSTRAN Professional Standard, SYSTRAN Professional Premium, SYSTRAN Personal, SYSTRAN Toolbar, SYSTRAN Translation Project Manager (STPM), SYSTRAN Dictionary Manager (SDM), SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU) et SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT) sont des marques déposées de SYSTRAN Software, Inc. Microsoft, Windows et Internet Explorer sont des marques déposées de Microsoft Corporation. Tous droits réservés. Tous les autres noms de produits cités sont ou peuvent être des marques commerciales ou déposées de leurs propriétaires respectifs.

Sommaire

CHAPITRE 1 :	5
BIENVENUE	5
BIENVENUE	6
A PROPOS DE SYSTRAN ENTERPRISE WORKGROUP SERVER 5.0	6
UTILISATION DE CE GUIDE	7
SUPPORT DE SYSTRAN	7
PRESENTATION DES CHAPITRES	7
CONVENTIONS TYPOGRAPHIQUES	8
A PROPOS DE SYSTRAN.....	8
CHAPITRE 2 :	9
OUTILS DE TRADUCTION EN LIGNE DE SYSTRAN ENTERPRISE WORKGROUP SERVER 5.0	9
OUTILS DE TRADUCTION EN LIGNE DE SYSTRAN ENTERPRISE WORKGROUP SERVER 5.0	10
UTILISATION DES OUTILS EN LIGNE	10
SELECTION DES OPTIONS DE TRADUCTION	15
CHAPITRE 3 :	18
PACKS D'APPLICATION SYSTRAN ENTERPRISE	18
PACKS D'APPLICATION SYSTRAN ENTERPRISE	19
OPTIONS DES PACKS D'APPLICATION	19
UTILISATION DES OUTILS UTILISATEUR	20
UTILISATION DES OUTILS EXPERT	22
DEPANNAGE DES PACKS D'APPLICATION	37
ANNEXE A : GLOSSAIRE	38
ANNEXE B : COUPLES DE LANGUES	42
ANNEXE C : INSTALLATION DES PACKS D'APPLICATION	43
SPECIFICATIONS DES STATIONS CLIENT.....	43
PACKS D'APPLICATION SYSTRAN ENTERPRISE 5.0	43
MISE A NIVEAU DES LOGICIELS CLIENT DE SYSTRAN ENTERPRISE WORKGROUP SERVER 4.0.....	44
INSTALLATION DES PACKS D'APPLICATION DE SYSTRAN ENTERPRISE WORKGROUP SERVER.....	44
SYSTRAN DESKTOP SERVER	47
DESINSTALLATION D'UN PACK D'APPLICATION	47

Chapitre 1 : Bienvenue

A propos de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0

Outils en ligne de SYSTRAN

Packs d'application de SYSTRAN

Utilisation de ce guide

Support de SYSTRAN

Présentation des chapitres

Conventions typographiques

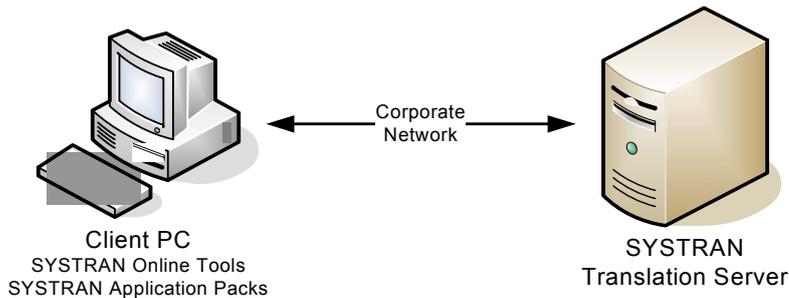
A propos de SYSTRAN

Bienvenue

Le but de ce guide est de vous aider à installer et utiliser les composants "station de travail" de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0.

A propos de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0

SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 est une application client-serveur. L'application principale s'exécute sur votre réseau et est ainsi à la disposition des différents utilisateurs. Deux options, les Outils en ligne et les Packs d'application, apportent toute la puissance de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 directement sur votre station de travail.



Les outils inclus dans SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 sont utilisables avec une grande variété de traitements de texte, tableurs, programmes de messagerie et autres applications, et sont spécifiquement conçus pour automatiser et améliorer la plupart des étapes de votre processus de traduction.

Outils en ligne de SYSTRAN

Ces outils fournissent une interface Web vers l'application SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 par l'intermédiaire de votre réseau.

Packs d'application de SYSTRAN

Ces packs sont des logiciels client téléchargeables vous donnant accès à des fonctions de traduction par l'intermédiaire de plugins insérés dans les applications Microsoft Office (Word, Outlook, Excel, PowerPoint, Internet Explorer).

Ces plugins vous permettent d'accéder à des outils intégrés tels qu'un "toolkit du traducteur" pour la post-édition et la révision, un puissant gestionnaire de dictionnaires, ainsi que la possibilité d'effectuer plusieurs traductions en une seule opération.

Les Outils en ligne sont installés sur votre PC client, et communiquent avec le Serveur de traduction SYSTRAN par l'intermédiaire de votre réseau.

Outils Utilisateur de SYSTRAN

Les Outils Utilisateur de SYSTRAN comprennent la Barre d'outils SYSTRAN et la Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT).

- La **Barre d'outils SYSTRAN** s'affiche automatiquement dans Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Outlook et Internet Explorer pour vous permettre de traduire rapidement et aisément des documents Office en temps réel.
- La **Barre d'outils universelle SYSTRAN** (ou SCT pour SYSTRAN Clipboard Taskbar) vous permet de traduire du texte généré par quasiment toutes les applications non prises en charge par la Barre d'outils SYSTRAN, en coupant ou en copiant simplement la source dans le Presse-papiers Windows.

Outils Expert de SYSTRAN

Ces outils vous fournissent plus de souplesse pour planifier, gérer et exécuter vos projets de traduction.

- Le **Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN** (ou STPM pour SYSTRAN Translation Project Manager) vous permet d'analyser et gérer vos documents depuis le début du projet, ajouter des termes à votre dictionnaire utilisateur, exécuter des mises à jour, et utiliser des outils intégrés de régression et de révision pour l'assurance qualité. Ces outils comprennent la révision de la terminologie, l'analyse du document source (original), la révision des phrases, l'utilisation de sens alternatifs, ainsi que d'autres fonctions vous permettant d'automatiser le processus de post-édition.
- Le **Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN** (ou SDM pour SYSTRAN Dictionary Manager) vous permet de créer et gérer des dictionnaires utilisateur (DU) fournissant au logiciel une meilleure compréhension et une couverture plus large de votre domaine spécifique. Plus vous ajoutez de termes à vos dictionnaires, mieux votre terminologie est respectée par le logiciel et meilleure est la qualité de vos traductions.
- Le **Module de traduction en série SYSTRAN** (ou SMTU pour SYSTRAN MultiTranslate Utility) permet le traitement batch de plusieurs projets de traduction.

Utilisation de ce guide

Le but de ce guide est de vous aider à installer et utiliser les Outils en ligne et les Packs d'application de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0. Il suppose une certaine connaissance du navigateur Web (Internet Explorer, Netscape) et du système d'exploitation Windows.



Les Packs d'application comprennent les mêmes outils que le produit desktop SYSTRAN Professional Premium 5.0. Ces fonctions sont décrites en détails dans le *Guide de l'utilisateur de SYSTRAN 5.0*, disponible en ligne à l'adresse :

<http://www.systransoft.com/support/UserGuide/index.html>

Support de SYSTRAN

Pour plus d'informations, contactez le support SYSTRAN à l'adresse :

<http://www.systransoft.com/contact/Enterprise.html>

Présentation des chapitres

Chapitre	Sommaire
1. Bienvenue	Présentation des Outils en ligne et Packs d'application de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0, ainsi que de ce guide.
2. Outils de traduction en ligne de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0	Utilisation de l'interface Web standard pour traduire des fichiers, des pages Web et du texte.
3. Packs d'application de SYSTRAN Enterprise	Utilisation des Packs d'application de SYSTRAN. <ul style="list-style-type: none"> • Outils Utilisateur : Barre d'outils SYSTRAN et Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT). • Outils Expert : Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN (STPM), Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN (SDM) et Module de traduction en série SYSTRAN (SMTU).
Annexe A : Glossaire	Glossaire des termes utilisés dans ce guide et dans SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0.

Chapitre	Sommaire
Annexe B : Couples de langues	Liste des Couples de langues disponibles dans SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0.
Annexe C : Installation des Packs d'application	Installation des Outils Utilisateur et Outils Expert contenus dans les Packs d'application.

Conventions typographiques

Ce guide emploie les conventions, polices et symboles suivants.

Astuces

Une astuce donne des informations utiles. Elle est identifiée par l'icône .

Remarques

Une remarque donne des informations requérant une attention particulière. Elle est identifiée par l'icône .

Mises en garde

Une mise en garde contient des informations qui, en cas de non respect, peuvent causer des dommages à l'application ou à l'ordinateur.

Elle est identifiée par l'icône .

Noms de menu, de commande et de bouton

Les noms de menu, de commande et de bouton de barre d'outils apparaissent en **gras**.

Noms de fichier et éléments à taper

Les noms de fichier et les éléments que vous tapez apparaissent en police `Courier`.

A propos de SYSTRAN

SYSTRAN offre les logiciels de traduction les plus utilisés dans le monde, comprenant des produits desktops, des applications client-serveur évolutives (hébergement par le client) et des services en ligne (hébergement par SYSTRAN). Nos technologies génèrent des produits et solutions innovants pour les PC, réseaux et Internet, facilitant la communication dans 40 combinaisons de langues et 20 domaines spécialisés.

Les solutions SYSTRAN permettent aux entreprises de créer des contenus multilingues afin de gérer leurs vastes volumes d'informations de manière cohérente. Elles sont intégrées dans divers systèmes de communication interne, gestion de contenu, service client en ligne, eCommerce, messagerie, forums de discussion et autres. Adoptées par les principaux moteurs de recherche, entreprises multinationales et administrations publiques, les solutions SYSTRAN augmentent la productivité des utilisateurs, et ce depuis maintenant plus de 30 ans.

Chapitre 2 :

Outils de traduction en ligne de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0

Utilisation des Outils en ligne

Traduction de pages Web

Traduction de fichiers

Traduction de texte

Sélection d'un dictionnaire

Sélection des options de traduction

Tâches hors ligne

Dépannage des Outils en ligne

Outils de traduction en ligne de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0

Les Outils en ligne sont disponibles sur votre PC dès que vous avez installé SYSTRAN Enterprise 5.0 sur votre serveur d'entreprise. Ils vous permettent de traduire d'une langue d'origine (ou "source") dans une langue différente (ou "cible").

Cette interface vous permet de traduire aisément :

- Des pages Web
- Des fichiers (TXT, RTF, DOC, PDF, XML ou HTML)
- Du texte (sélectionné dans une application Windows)

Ces fonctions sont accessibles à tous les utilisateurs du réseau via un navigateur Web standard (Internet Explorer, Netscape, etc.).

Dictionnaires et options de traduction

Les Outils en ligne vous permettent d'améliorer la qualité de vos traductions grâce à l'utilisation de *dictionnaires*.

- Cinq dictionnaires sont intégrés dans SYSTRAN, contenant des termes associés aux domaines de l'industrie, des affaires, des sciences de la vie, du langage familier et des sciences.
- Vous pouvez créer des dictionnaires utilisateur (DU) de termes spécifiques à l'entreprise et à son secteur d'activité afin d'optimiser la qualité de vos traductions. Ces dictionnaires constituent l'une des ressources les plus puissantes pour vos projets de traduction.
- La mémoire de traduction (TM) stocke et recycle les unités de texte précédemment traduites (par exemple des phrases) dans des bases de données bilingues, et est généralement utilisée pour améliorer la productivité en recherchant et remplaçant automatiquement les phrases déjà traduites.
- Les dictionnaires de normalisation (DN) permettent de normaliser le texte avant ou après traduction (par exemple, "4u" peut être normalisé en "for you"). Vous pouvez également les utiliser pour normaliser l'orthographe ("online" au lieu de "on-line"), ou pour constituer une terminologie commune (lorsque deux mots différents sont utilisés pour le même concept).

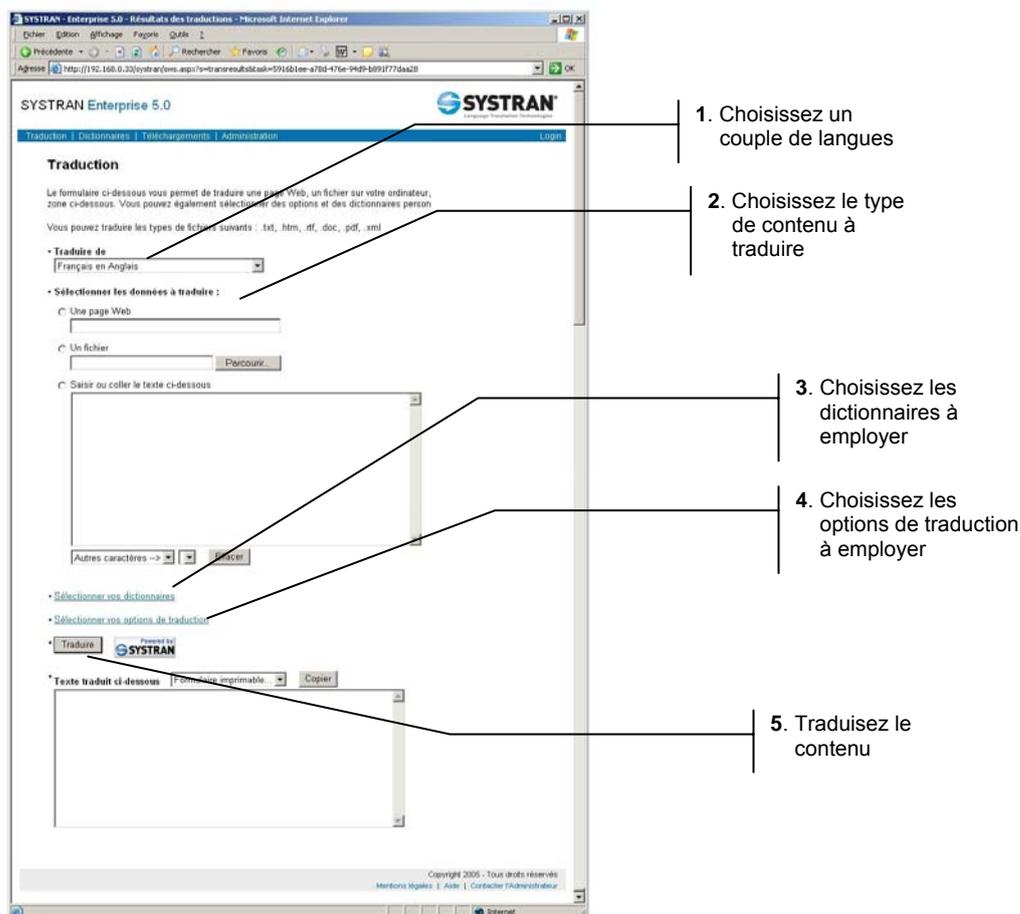
 Le Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN (SDM) permet de créer et gérer des dictionnaires. Voir page 33 pour plus d'informations.

Les *options de traduction* de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 incluent les onglets Révision des phrases, Sens alternatifs, ainsi que d'autres outils conçus pour optimiser la qualité de vos traductions.

Utilisation des Outils en ligne

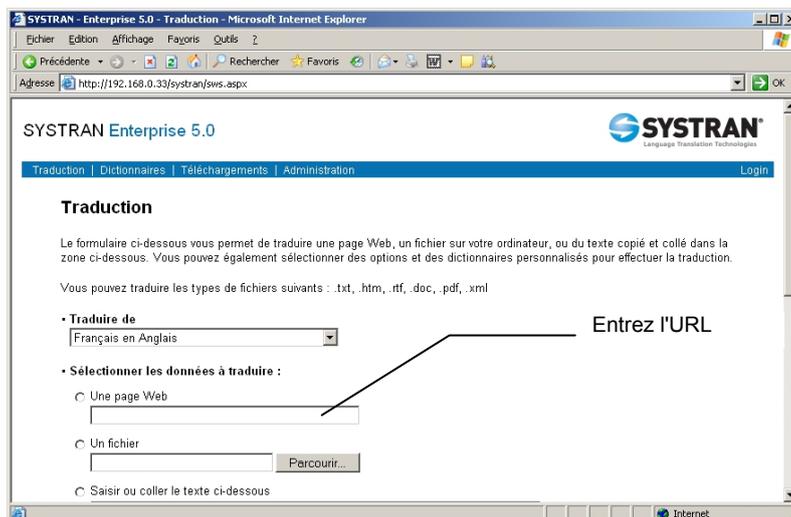
Si vous utilisez les Outils en ligne, toutes les traductions commencent par l'écran principal.

L'écran inclut cinq étapes :



- ☰ L'étape 2 varie en fonction du type de contenu que vous traduisez : un fichier, une page Web ou du texte. **Les étapes 3, 4 et 5 sont identiques pour les trois types de contenu.**

Traduction de pages Web



1. Utilisez la liste déroulante **Traduire de** pour sélectionner le couple de langues désiré. La liste des couples de langues disponibles figure en *Annexe B*.
2. Cliquez sur le bouton-radio **Une page Web**.
3. Entrez une adresse URL.

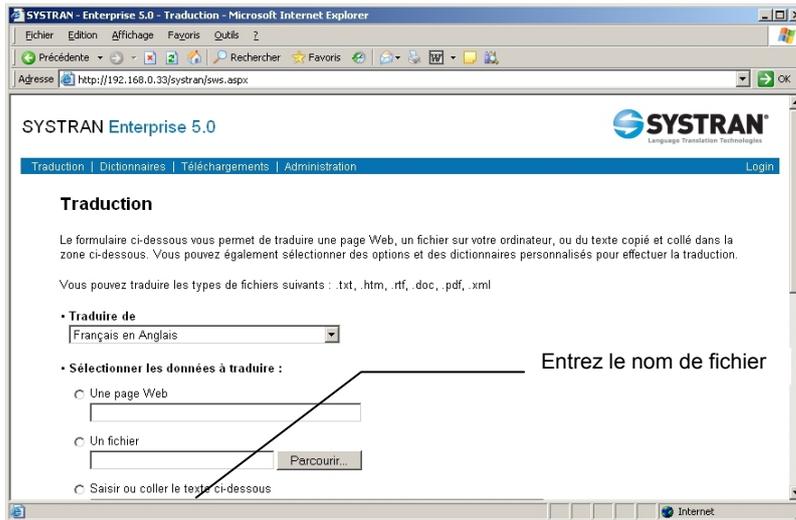
- ▶ Vous pouvez copier et coller l'URL dans la zone d'adresse. Pour ce faire, ouvrez une deuxième fenêtre de navigation et accédez à la page Web à traduire.

Sélectionnez l'URL dans le champ d'adresse situé en haut de la fenêtre de navigation. Copiez-la (**Ctrl+C**) puis retournez à la fenêtre SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0. Collez l'URL dans le champ d'adresse.

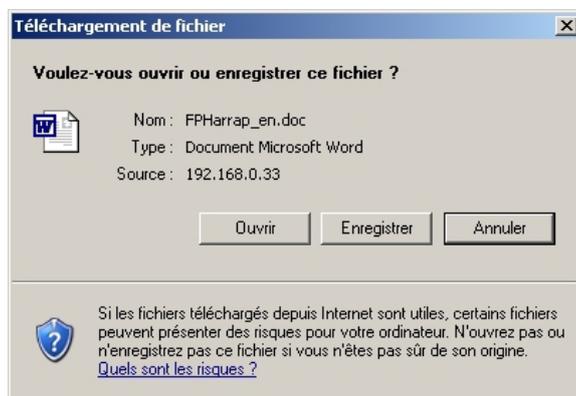
4. Sélectionnez vos dictionnaires (voir page 15).
5. Sélectionnez vos options de traduction (voir page 15).
6. Cliquez sur **Traduire**. La page Web traduite s'affiche dans la fenêtre SYSTRAN.

Traduction de fichiers

Les Outils en ligne de SYSTRAN permettent de traduire automatiquement des fichiers TXT, RTF, DOC, PDF, XML ou HTML tout en conservant leur format d'origine dans la version traduite.



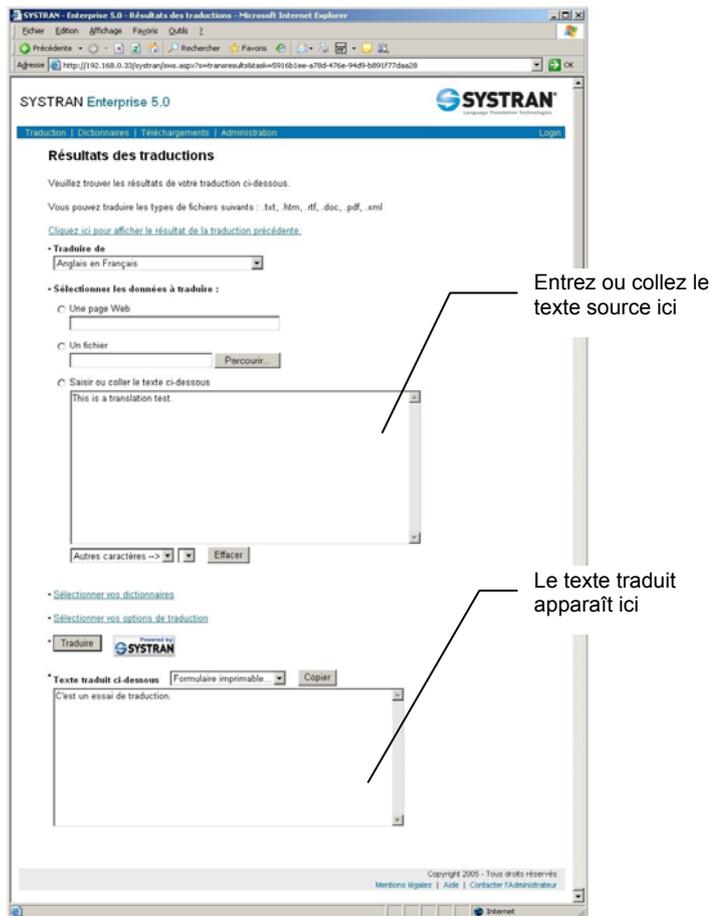
1. Utilisez la liste déroulante **Traduire de** pour sélectionner le couple de langues désiré. La liste des couples de langues disponibles figure en *Annexe B*.
2. Cliquez sur le bouton-radio **Un fichier**.
3. Entrez le nom et l'emplacement du fichier, ou cliquez sur **Parcourir...** pour le localiser.
4. Sélectionnez vos dictionnaires (voir page 15).
5. Sélectionnez vos options de traduction (voir page 15).
6. Cliquez sur **Traduire**. SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 vous invite à **ouvrir**, **enregistrer** ou **annuler** la traduction.



- | | |
|--------------------|---|
| Ouvrir | Affiche le fichier dans l'application (Word, Excel, PowerPoint, etc.) |
| Enregistrer | Ouvre la boîte de dialogue Enregistrer vous permettant d'affecter un nom et d'enregistrer le fichier. |
| Annuler | Annule la traduction. |

Traduction de texte

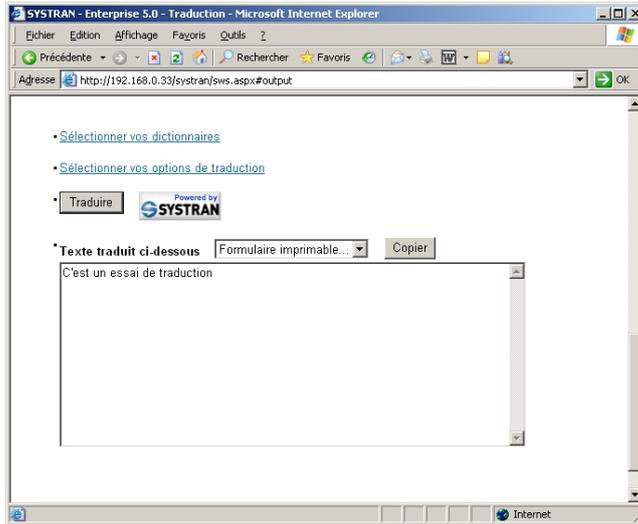
Cette option vous permet de traduire n'importe quel texte ne se trouvant pas dans un fichier TXT, RTF, DOC, PDF, XML ou HTML. Vous pouvez sélectionner du texte dans n'importe quelle application Windows et le traduire.



1. Utilisez la liste déroulante **Traduire de** pour sélectionner le couple de langues désiré. La liste des couples de langues disponibles figure en *Annexe B*.

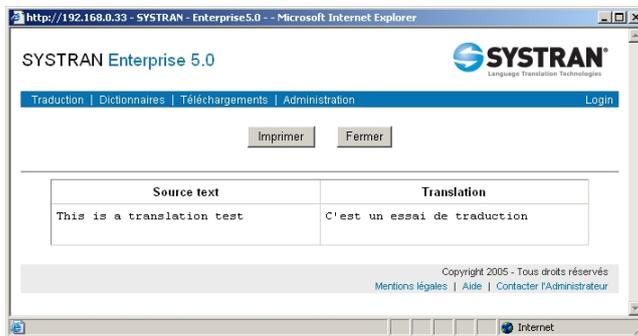
 Les couples de langues disponibles dépendent de la licence de votre serveur.

2. Cliquez sur le bouton-radio **Saisir ou coller le texte ci-dessous**.
3. Tapez le texte à traduire dans le champ prévu à cet effet, ou collez-le depuis une autre application.
4. Sélectionnez vos dictionnaires (voir page 15).
5. Sélectionnez vos options de traduction (voir page 15).
6. Cliquez sur **Traduire**. Le texte traduit s'affiche au bas de l'écran.

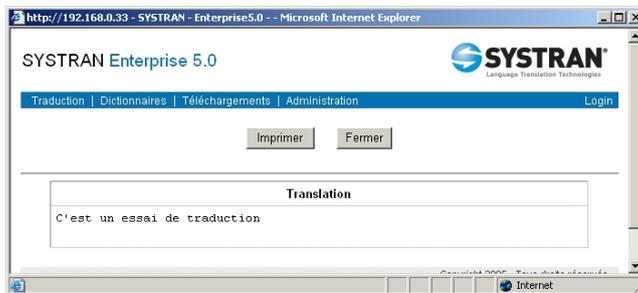


7. L'option **Formulaire imprimable** vous permet de sélectionner une option d'affichage pour le texte traduit.

Formulaire imprimable bilingue affiche le texte source et traduit côte à côte.



Formulaire imprimable monolingue affiche uniquement le texte traduit.

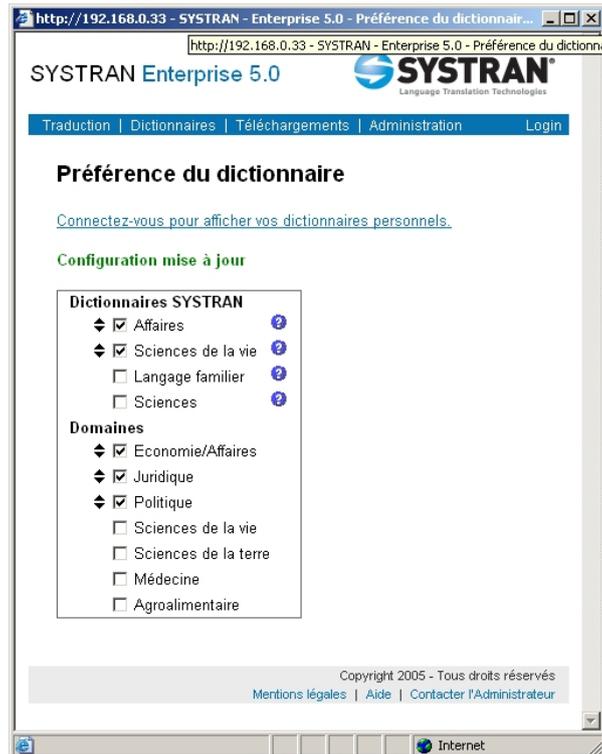


Sélection d'un dictionnaire

Vous pouvez sélectionner des dictionnaires SYSTRAN, dictionnaires utilisateur (DU), mémoires de traduction (TM) et dictionnaires de normalisation (DN) pour personnaliser et optimiser la qualité de vos traductions. Les dictionnaires utilisateur disponibles dans votre installation SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 sont déterminés par votre administrateur réseau.

 Le Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN (SDM) permet de créer et gérer des dictionnaires. Voir page 33 pour plus d'informations.

1. Cliquez sur **Sélectionner vos dictionnaires** pour afficher la boîte de dialogue Préférences de dictionnaire.



2. Cliquez sur les cases à cocher pour sélectionner un ou plusieurs dictionnaires SYSTRAN.
3. Cliquez sur les flèches ▲ ▼ pour définir l'ordre de priorité des dictionnaires que SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 doit consulter pour la traduction.
4. Sélectionnez autant de Domaines que vous le souhaitez. Cliquez sur les flèches ▲ ▼ pour définir l'ordre de priorité des domaines que SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 doit consulter pour la traduction.
5. Cliquez sur **Soumettre** pour enregistrer vos préférences de dictionnaire. Pour fermer la fenêtre Préférence de dictionnaire, cliquez sur **Fermer**.

 Lorsque vous cliquez sur **Soumettre**, vos paramètres sont enregistrés pour le type de contenu que vous traduisez (page Web, fichier ou texte). Ces paramètres seront utilisés la prochaine fois que vous désirerez traduire ce type de contenu. Toutefois, ils sont effacés lorsque vous supprimez les cookies de votre navigateur. Contactez votre administrateur réseau pour plus d'informations sur les cookies.

Sélection des options de traduction

SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 vous permet de définir des options de formatage, linguistiques et grammaticales pour chaque type de traduction (page Web, fichier ou texte).

1. Cliquez sur **Sélectionner vos options de traduction** pour afficher la boîte de dialogue Options de traduction.

☰ Les options de traduction disponibles dépendent de la langue source et cible. Placez votre curseur sur l'une d'entre elles pour afficher sa description.

2. Cliquez sur **Soumettre** pour enregistrer vos préférences d'options de traduction. Pour fermer la fenêtre Options de traduction, cliquez sur **Fermer**.

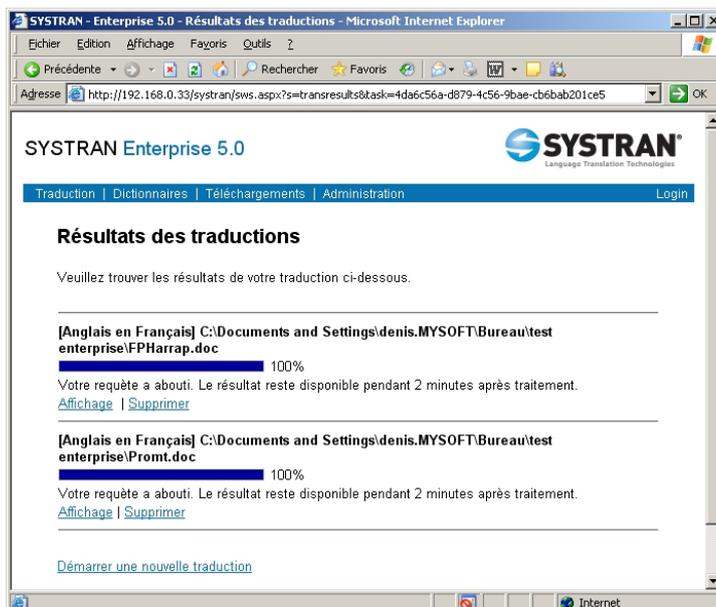
☰ Lorsque vous cliquez sur **Soumettre**, vos paramètres sont enregistrés pour le type de contenu que vous traduisez (page Web, fichier ou texte). Ces paramètres seront utilisés la prochaine fois que vous désirerez traduire ce type de contenu. Toutefois, ils sont effacés à chaque fois que vous supprimez les cookies de votre navigateur. Contactez votre administrateur réseau pour plus d'informations sur les cookies.

Tâches hors ligne et page Résultats de la traduction

Certaines demandes de traduction sont traitées en quelques secondes. Les documents plus longs ou les demandes plus complexes nécessitent davantage de temps et sont par conséquent traités en tant que *tâches hors ligne*.

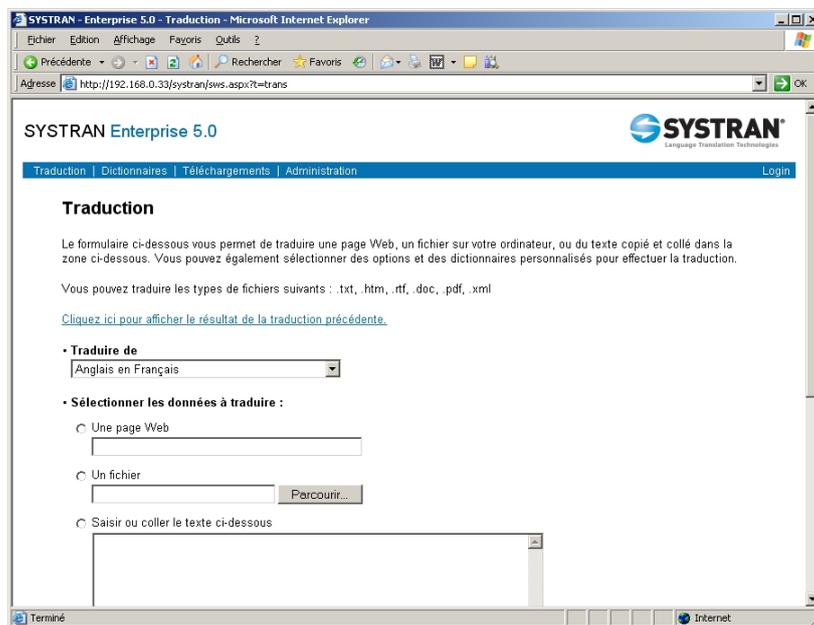
Les tâches hors ligne sont listées dans la page Résultats de la traduction.

Un état d'avancement s'affiche pour chaque traduction (en attente, en cours ou terminé). Lorsque la traduction est en cours, le pourcentage des tâches effectuées s'affiche.



- Pour supprimer une tâche de la liste avant la fin de la traduction, cliquez sur **Annuler**.
- Si la tâche est déjà terminée, cliquez sur **Afficher** pour afficher les résultats de la traduction. Cliquez sur **Supprimer** pour supprimer le résultat.

Vous pouvez à tout moment revenir à la page de traduction pour lancer une autre tâche en cliquant simplement sur **Démarrer une nouvelle traduction**.



Lorsque des tâches hors ligne sont en cours, vous pouvez revenir à la page Résultats de la traduction en cliquant sur **Cliquer ici pour afficher les résultats de vos traductions précédentes**.

Dépannage des Outils en ligne

Si vous rencontrez des problèmes pour effectuer une traduction à l'aide des Outils en ligne de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0, contactez votre administrateur réseau.

Chapitre 3 :

Packs d'application SYSTRAN Enterprise

Options des packs d'application

 Outils Utilisateur de SYSTRAN

 Outils Expert de SYSTRAN

Utilisation des Outils Utilisateur

 Utilisation de la Barre d'outils SYSTRAN

 Utilisation de la Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT)

Utilisation des Outils Expert

 Utilisation du Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN (STPM)

 Utilisation du Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN (SDM)

 Utilisation du Module de traduction en série SYSTRAN (SMTU)

Dépannage des Packs d'application

Packs d'application SYSTRAN Enterprise

Options des packs d'application

Les Packs d'application de SYSTRAN Enterprise 5.0 (Outils Utilisateur et Outils Expert) peuvent être téléchargés et installés sur votre PC. Chaque pack contient des logiciels client permettant d'effectuer diverses tâches de traduction en conjonction avec les logiciels d'entreprise installés sur le serveur.

 Pour les télécharger, vous devez disposer de la permission de l'administrateur. Contactez votre administrateur réseau.

Outils Utilisateur de SYSTRAN

Les **Outils Utilisateur de SYSTRAN** comprennent la Barre d'outils SYSTRAN et la Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT).

La **Barre d'outils SYSTRAN** s'affiche automatiquement en tant que barre d'outils dans Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Outlook et Internet Explorer, fournissant un point d'accès unique vers une puissante fonction de traduction depuis ces applications.



Elle vous permet de traduire d'une langue d'origine (ou "source") dans une langue différente (ou "cible"). Elle vous également accès d'un simple clic aux dictionnaires utilisateur et autres outils vous permettant de modifier et d'optimiser la qualité de vos traductions.

La **Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT)** vous permet de traduire du texte généré par quasiment toutes les applications non prises en charge par la Barre d'outils SYSTRAN, en coupant ou en copiant simplement la source dans le Presse-papiers Windows. SCT traduit automatiquement le contenu du Presse-papiers, que vous pouvez ensuite coller dans toute application Windows.



SCT s'affiche en haut de l'écran, votre application Windows se trouvant au-dessous de celle-ci, ce qui vous permet d'accéder facilement à la fonction de traduction de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0.

Outils Expert de SYSTRAN

Les Outils Expert de SYSTRAN offrent de puissantes fonctions vous permettant de planifier, de gérer et d'exécuter vos projets de traduction, ainsi que d'optimiser la qualité de vos résultats pour chaque nouveau projet.

- Le **Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN (STPM)** vous permet d'exploiter, de modifier et d'optimiser vos traductions. Vous pouvez définir des options, réviser la terminologie, utiliser une mémoire de traduction, et interagir avec le Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN pour créer et modifier vos dictionnaires. De puissants outils sont également intégrés dans cette application pour prendre en charge vos tests de régression et efforts de contrôle qualité.
- Le **Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN (SDM)** vous permet de construire, créer et gérer des dictionnaires utilisateur (DU), des mémoires de traduction (TM) et des dictionnaires de normalisation (DN), qui vous permettent de personnaliser vos traductions en fonction de vos besoins et terminologies spécifiques.
- Le **Module de traduction en série SYSTRAN (SMTU)** s'adresse aux utilisateurs qui traitent de gros volumes de traduction. Il vous permet de placer les documents dans des groupes (ou "batches") et de les traduire tous simultanément.

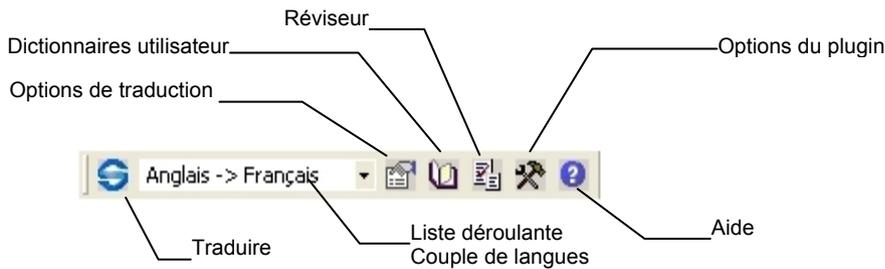
 Cette section du Guide de l'utilisateur fournit une vue d'ensemble de l'utilisation des Packs d'application.

- Pour l'installation des Packs d'application, reportez-vous à l'*Annexe C*.
- Pour plus d'informations sur l'utilisation de la Barre d'outils SYSTRAN, de SCT, de STPM, de SDM et de SMTU, reportez-vous au *Guide de l'utilisateur de SYSTRAN 5.0*.

Utilisation des Outils Utilisateur

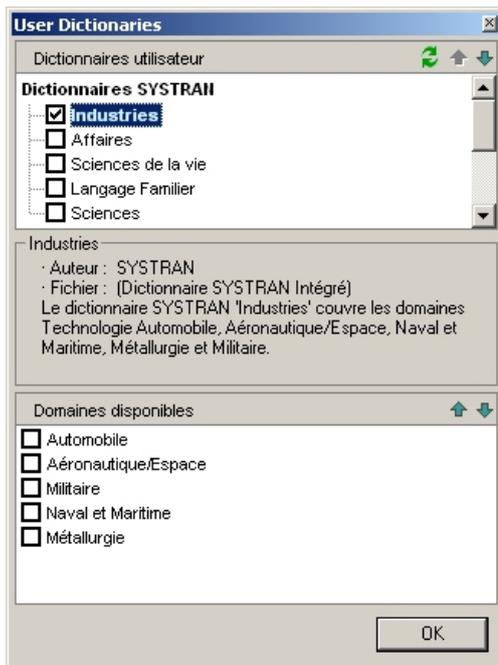
Utilisation de la Barre d'outils SYSTRAN

Une fois installée sur votre PC, la Barre d'outils SYSTRAN apparaît en haut de l'écran dans chaque application Microsoft Office standard (Word, Excel, PowerPoint, Outlook et Internet Explorer).



Pour utiliser la Barre d'outils SYSTRAN :

1. Ouvrez un fichier dans Word, Excel, PowerPoint, Outlook ou Internet Explorer. La Barre d'outils apparaît sur la barre d'outils Office.
2. Sélectionnez un couple de langues dans la liste déroulante.
3. Cliquez sur le bouton **Dictionnaires** afin d'optimiser la qualité de votre traduction. Vous pouvez utiliser les dictionnaires SYSTRAN, dictionnaires utilisateur (DU), mémoires de traduction (TM) et dictionnaires de normalisation (DN) disponibles sur votre serveur réseau. Les dictionnaires listés dans la fenêtre dépendent de l'application Office et des langues source et cible sélectionnées. Faites défiler la liste pour accéder à la gamme complète des options de dictionnaire disponibles.



4. Cochez chaque dictionnaire SYSTRAN, DU, TM et/ou DN à utiliser. Chaque fois que vous cliquez sur un dictionnaire, les domaines associés apparaissent dans le volet Domaines disponibles.

5. Définissez la priorité d'utilisation de chaque ressource de dictionnaire à l'aide des flèches ▼ ▲ situées à droite de chacune d'entre elles. Le dictionnaire sélectionné se déplace selon la priorité que vous souhaitez lui donner.

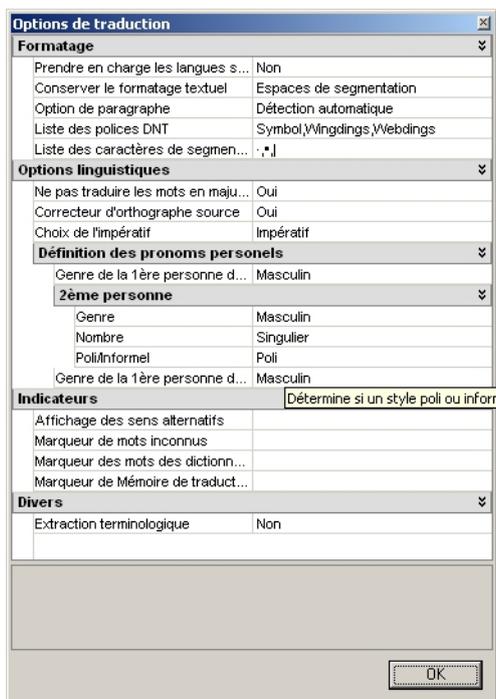


Les DU, TM et DN ont priorité sur les Dictionnaires SYSTRAN pendant le processus de traduction.

6. Les domaines disponibles pour chaque ressource de dictionnaire sélectionnée s'affichent dans le volet inférieur. Cochez chaque domaine que vous souhaitez utiliser dans vos traductions. Puis, définissez la priorité de chaque domaine sélectionné en cliquant sur les flèches ▼ ▲ pour le déplacer selon la priorité que vous souhaitez lui donner.



7. Pour optimiser la qualité de votre traduction à l'aide des options fournies, cliquez sur le bouton **Options de traduction**. La boîte de dialogue Options de traduction affiche la liste des options disponibles. Placez votre curseur sur l'une d'entre elles pour afficher sa définition ou sa fonction.

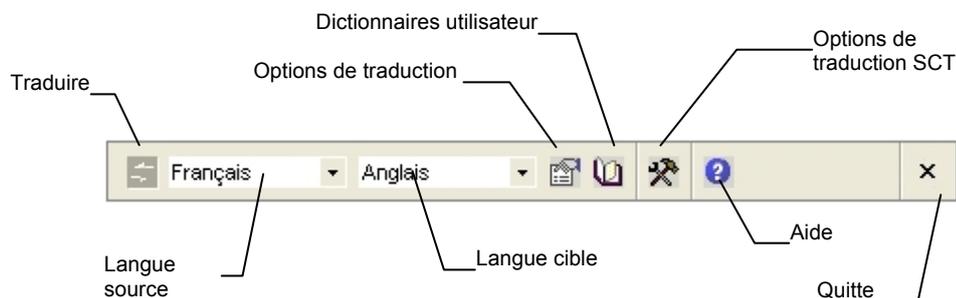


8. Cliquez sur le bouton **Traduire** pour effectuer la traduction.

Si nécessaire, répétez les étapes 3 et 4.

Utilisation de la Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT)

La Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT) vous permet de traduire du texte généré par quasiment toutes les applications, en coupant ou en copiant simplement la source dans le Presse-papiers Windows. SCT traduit automatiquement le contenu du Presse-papiers, que vous pouvez ensuite coller dans votre application.



1. Ouvrez un fichier dans n'importe quel programme Windows.
2. Cliquez sur l'icône Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT) sur le bureau ou cliquez sur **Démarrer, Programmes, groupe de programmes SYSTRAN, puis sur Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT)**.
3. Sélectionnez le texte à traduire.
4. Copiez le texte dans le Presse-papiers.
5. Sélectionnez les langues source et cible sur la Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT).
6. Cliquez sur le bouton **Dictionnaires** pour utiliser des dictionnaires afin d'optimiser la qualité de votre traduction.
7. Cliquez sur le bouton **Options de traduction** pour utiliser des options afin d'optimiser la qualité de votre traduction.
8. Cliquez sur **Traduire** dans la Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT).

 Cette étape n'est pas nécessaire si vous avez défini Presse-papiers actif à **Oui** dans le volet Options de traduction SCT : 

9. La barre de progression située à droite de la barre des tâches indique l'état d'avancement de la traduction. Lorsque la traduction est terminée, collez le texte traduit dans votre application cible.

 Pour coller le texte traduit dans une application autre que celle à partir de laquelle vous l'avez copié (par exemple, un texte que vous copiez depuis un navigateur Internet et désirez ensuite coller dans un éditeur de texte), il se peut que vous deviez activer le Support inter-application dans le volet Options de traduction SCT : 

Utilisation des Outils Expert

Les Outils Experts de SYSTRAN (Gestionnaire de projets de traduction (STPM), Gestionnaire de dictionnaires (SDM) et Module de traduction en série (SMTU) sont accessibles via la page Web **Téléchargements** de l'application. Contactez votre administrateur réseau pour disposer de ce niveau d'accès.

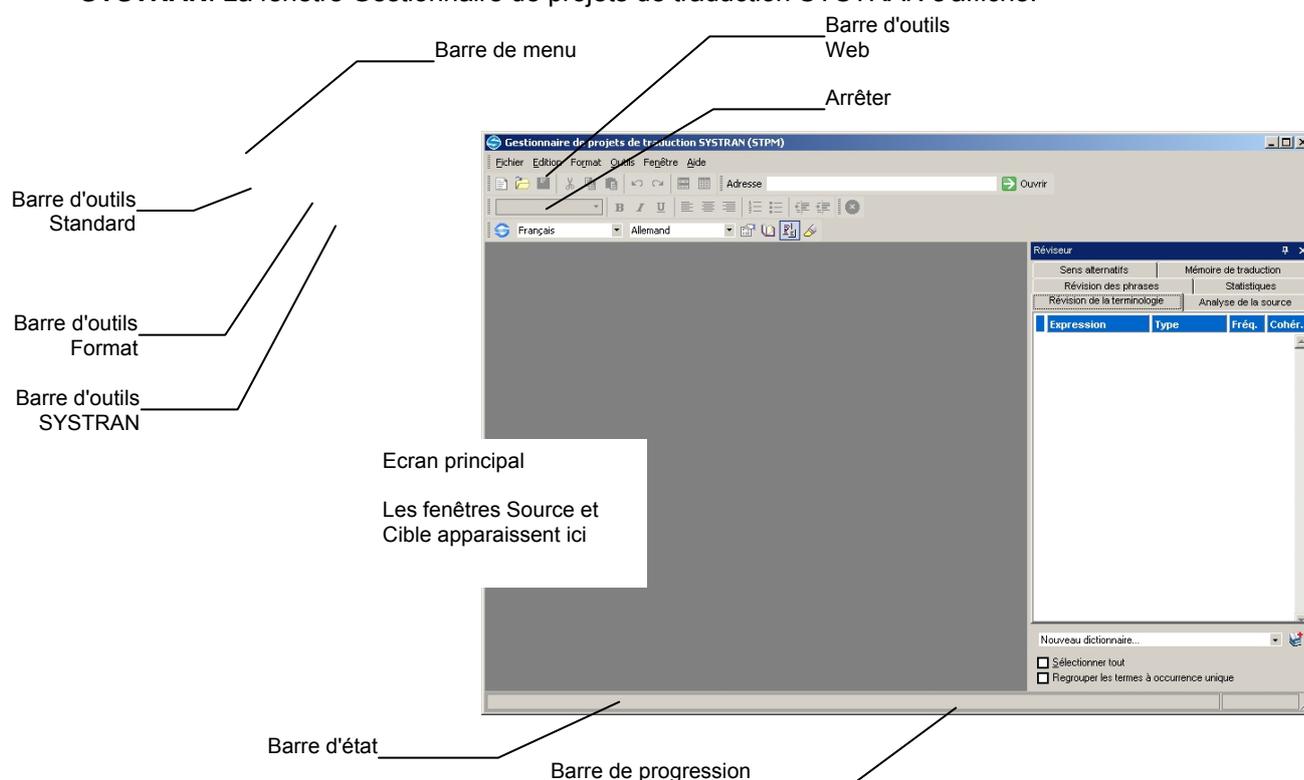
Utilisation du Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN (STPM)

Le Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN (STPM) offre un ensemble d'outils permettant de modifier et d'optimiser la qualité de vos traductions, ainsi que d'automatiser le processus de post-édition.

STPM vous permet d'importer des fichiers DOC, RTF, TXT, HTML, XHTML et TMX, de les traduire et de comparer les documents d'origine (source) et traduit (cible) côte à côte. Vous pouvez ensuite effectuer la post-édition afin de personnaliser la traduction. STPM interagit également avec la vaste gamme de ressources de dictionnaires SYSTRAN afin d'intégrer les locutions et termes post-édités dans la mémoire de traduction et les dictionnaires utilisateur.

Démarrage de STPM

Pour lancer STPM, cliquez sur l'icône Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN sur le bureau ou cliquez sur **Démarrer, Programmes, SYSTRAN 5.0, Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN**. La fenêtre Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN s'affiche.



Élément de l'écran	Description
Barre de menu	Contient les menus de STPM. Chaque menu dispose d'une liste de commandes vous permettant d'exécuter diverses tâches STPM.
Barre d'outils Standard	Fournit les boutons des commandes STPM courantes.
Barre d'outils Format	Liste déroulante permettant de sélectionner les polices et le formatage.
Barre d'outils Web	Vous permet de spécifier des adresses de page Web (URL).
Arrêter	Arrête l'action en cours.
Barre d'outils	Vous permet de sélectionner les langues source et cible, de choisir des options de dictionnaire et de

Elément de l'écran	Description
SYSTRAN	traduction, puis d'effectuer les traductions.
Zone principale	Zone dans laquelle les fenêtres source et cible apparaissent.
Barre d'état	Affiche les messages d'état du projet.
Barre de progression	Indique la progression de la traduction.

Gestion des fichiers, des pages Web et des projets

Les fichiers sont importés dans STPM à l'aide de l'option **Importer un fichier** du menu Fichier, alors que les pages Web sont accessibles à l'aide de la Barre d'outils Web de STPM.

Lorsque vous importez un fichier ou affichez une page Web, STPM crée automatiquement un projet. Un projet contient un document source et un document cible, chacun d'entre eux s'affichant dans sa propre fenêtre dans la zone principale de l'écran STPM.

La première étape dans l'utilisation de STPM consiste à importer un fichier ou à afficher la page Web à traduire.

Ouverture d'un projet existant

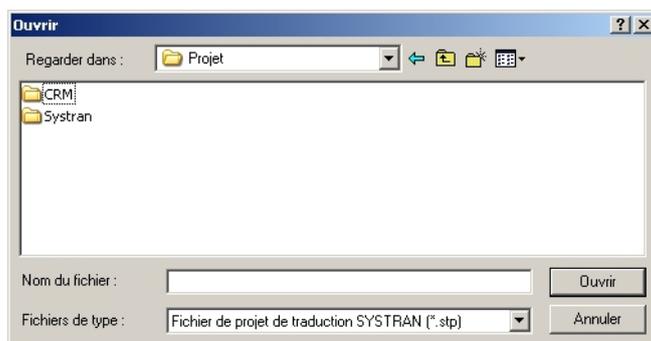
Pour ouvrir un projet STPM existant :

1. Dans le menu Fichier, cliquez sur **Ouvrir le projet**, ou cliquez sur le bouton Ouvrir le projet.
2. Sélectionnez un fichier à ouvrir.

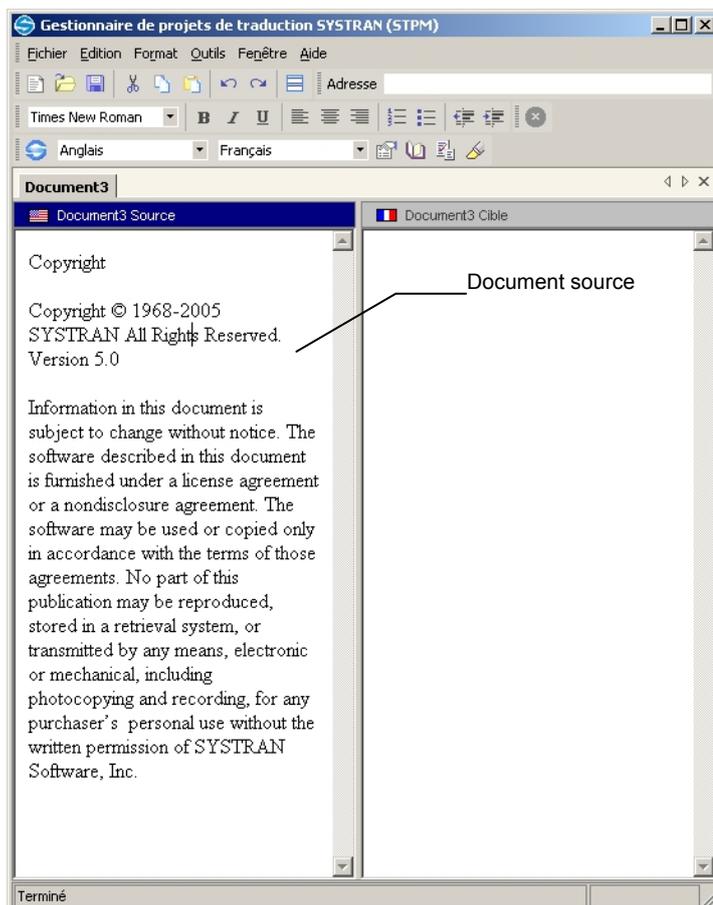
Importation d'un fichier (Nouveau projet)

Pour importer des fichiers DOC, RTF, TXT, HTML, XHTML et TMX :

1. Dans le menu Fichier, cliquez sur **Importer un fichier**. La boîte de dialogue Ouvrir apparaît.

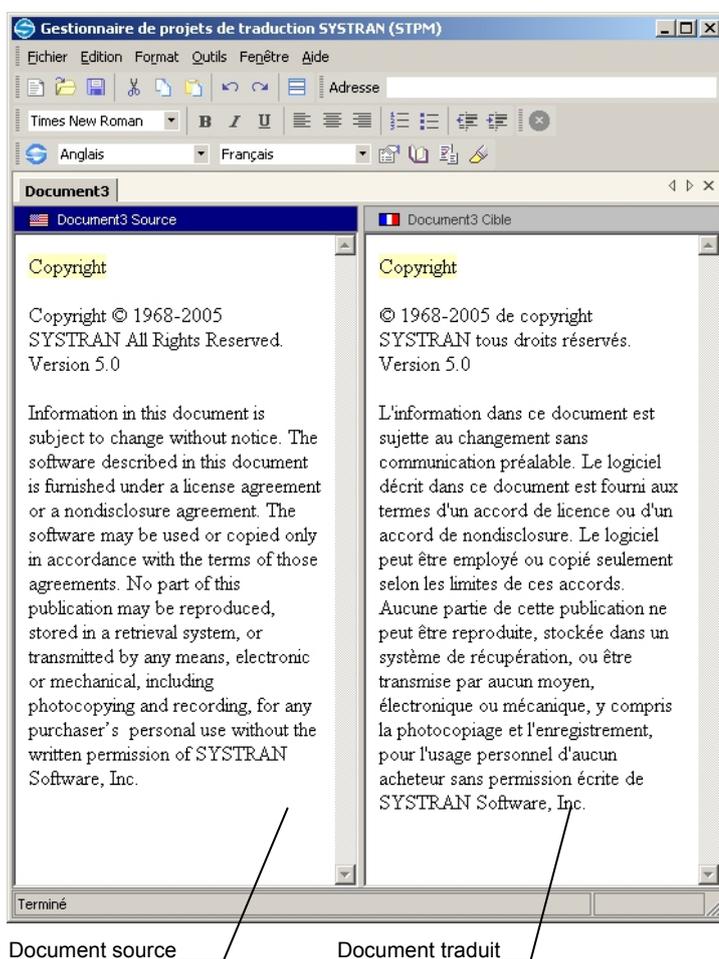


2. Sélectionnez un fichier et cliquez sur **Ouvrir**. STPM crée un nouveau projet et affiche le fichier sélectionné dans la fenêtre de document source.



Traduction du fichier

1. Lorsque le fichier est ouvert dans la fenêtre STPM, cliquez sur **Traduire**. Le document ou la page Web traduit(e) apparaît dans la fenêtre cible.



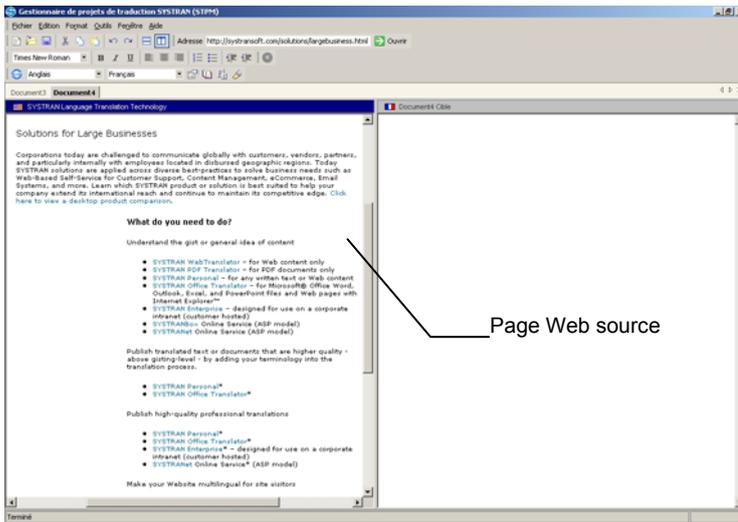
Affichage d'une page Web (Nouveau projet)

Pour afficher une page Web :

1. Indiquez l'adresse Web (URL) de la page Web à traduire dans le champ **Adresse** de la Barre d'outils Web :

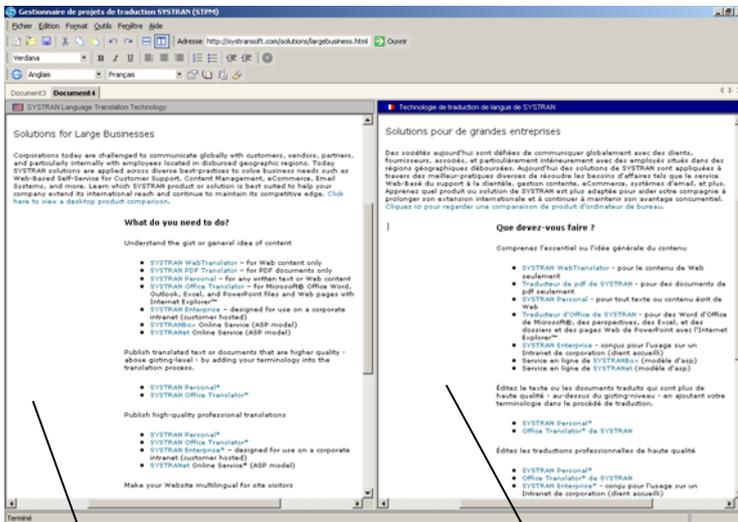


2. Cliquez sur le bouton **Ouvrir** situé à droite du champ **Adresse**. STPM crée un nouveau projet et affiche la page Web dans la fenêtre de document source.



Traduction de la page Web

Lorsque la page Web est ouverte dans la fenêtre STPM, cliquez sur **Traduire**. Le document ou la page Web traduit(e) apparaît dans la fenêtre cible.



Page Web source

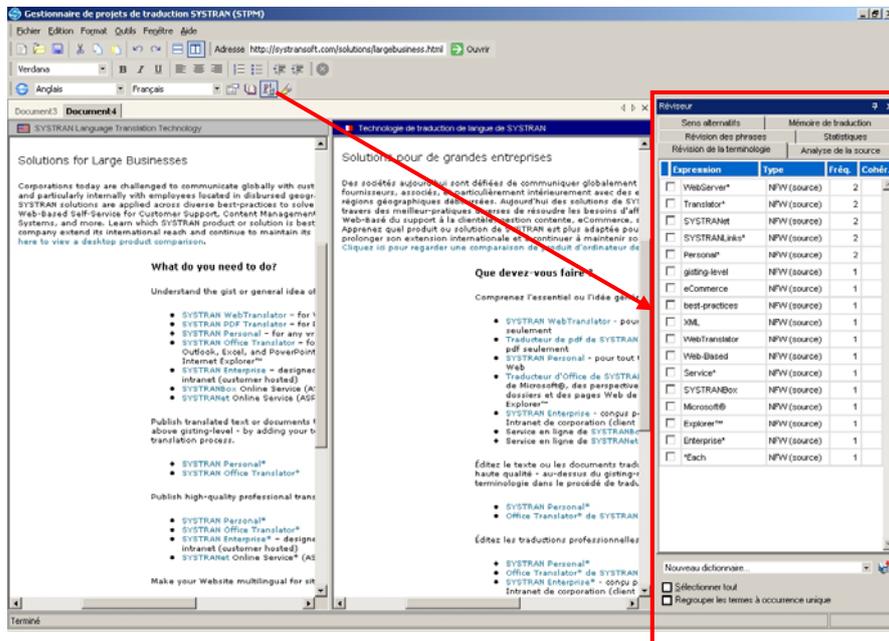
Page Web source traduite

Utilisation de la fonction d'alignement

STPM fournit une fonction d'alignement vous permettant de sélectionner une phrase dans la source ou la cible et de visualiser la phrase correspondante dans l'autre document ou page Web. Cela vous permet d'identifier les zones dont vous souhaitez améliorer la traduction.

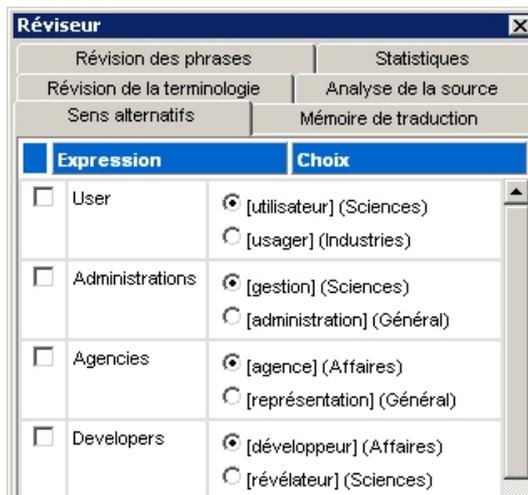
Utilisation des fonctions de révision

Cliquez sur  pour ouvrir la boîte de dialogue Réviseur, comportant des onglets dotés de fonctions avancées permettant d'optimiser la qualité de votre traduction. Cliquez sur un onglet pour accéder à l'une de ces fonctions.



Sélection des sens alternatifs

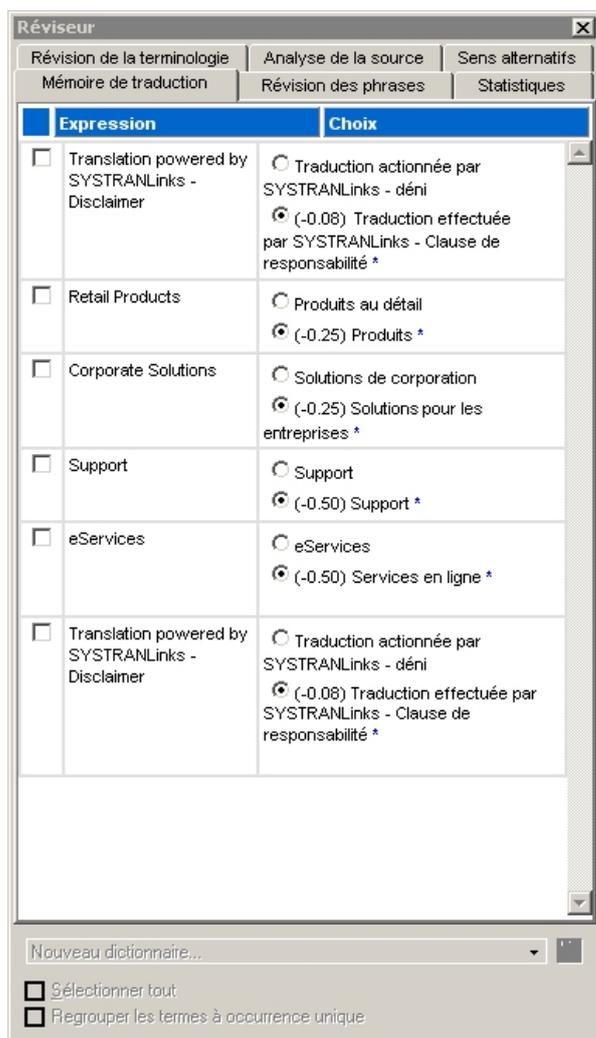
L'onglet **Sens alternatifs** affiche les sens alternatifs des expressions dans les dictionnaires SYSTRAN ou Utilisateur. Il vous permet de privilégier une traduction lorsque le logiciel en propose plusieurs.



1. Cliquez sur l'onglet **Sens alternatifs**.
2. Passez en revue les choix sur chaque ligne. Pour en sélectionner un, cliquez sur le bouton-radio correspondant.
3. Si vous souhaitez que le logiciel applique en permanence un choix tel qu'indiqué dans l'onglet **Sens alternatifs**, cochez la case correspondante dans la colonne de gauche.
4. Cliquez sur le bouton **Traduire** de la Barre d'outils SYSTRAN pour appliquer vos sélections à la traduction.

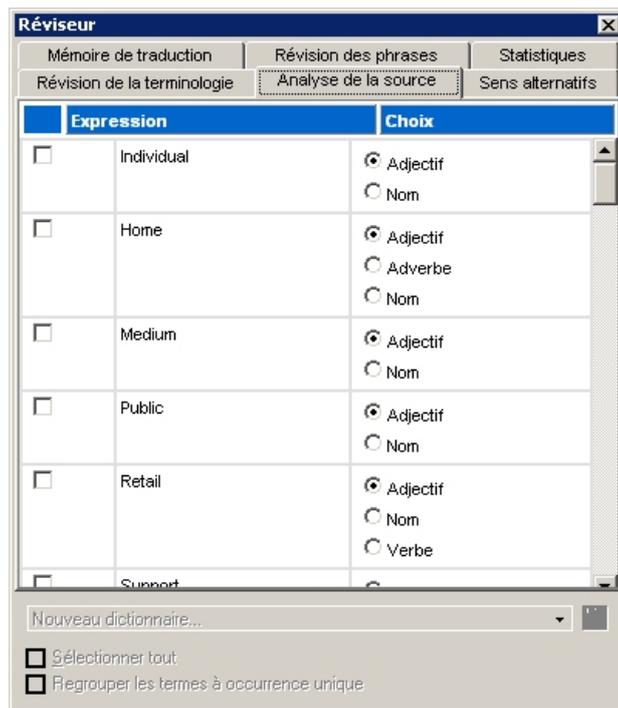
Sélection d'une mémoire de traduction

L'onglet **Mémoire de traduction** affiche les phrases pour lesquelles une mémoire de traduction a été appliquée. Vous pouvez comparer la traduction générée par le logiciel et figurant dans la mémoire de traduction, puis déterminer celle à utiliser.



1. Cliquez sur l'onglet **Mémoire de traduction**.
2. Passez en revue les choix sur chaque ligne. Pour en sélectionner un, cliquez sur le bouton-radio correspondant.
3. Si vous souhaitez que le logiciel applique en permanence un choix tel qu'indiqué dans l'onglet **Mémoire de traduction**, cochez la case correspondante dans la colonne de gauche.
4. Cliquez sur le bouton **Traduire** de la Barre d'outils SYSTRAN pour appliquer vos sélections à la traduction.

Modification de l'analyse de la source

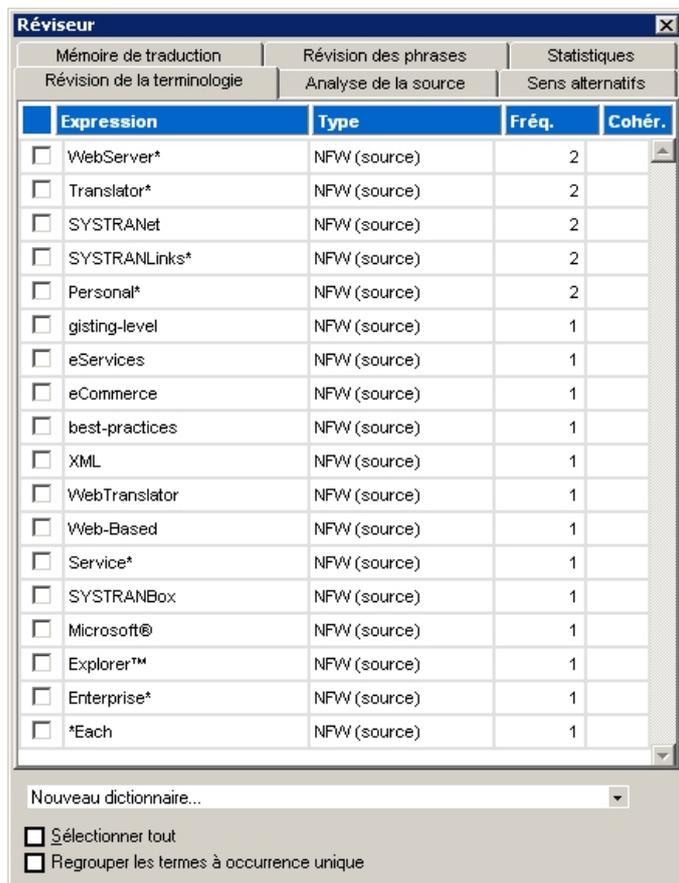


L'onglet **Analyse de la source** indique comment le logiciel a traité les ambiguïtés de la source et vous permet de remplacer les sélections effectuées.

1. Cliquez sur l'onglet **Analyse de la source**.
2. Passez en revue les choix sur chaque ligne. Pour en sélectionner un, cliquez sur le bouton-radio correspondant.
3. Si vous souhaitez que le logiciel applique en permanence un choix tel qu'indiqué dans l'onglet **Analyse de la source**, cochez la case correspondante dans la colonne de gauche.
4. Cliquez sur le bouton **Traduire** de la Barre d'outils SYSTRAN pour appliquer vos sélections à la traduction.

Révision de la terminologie

L'onglet **Révision de la terminologie** vous permet d'identifier des expressions, tels que des mots inconnus ou la terminologie extraite, que le logiciel a trouvées. Vous pouvez ensuite ajouter ces termes à vos dictionnaires utilisateur.

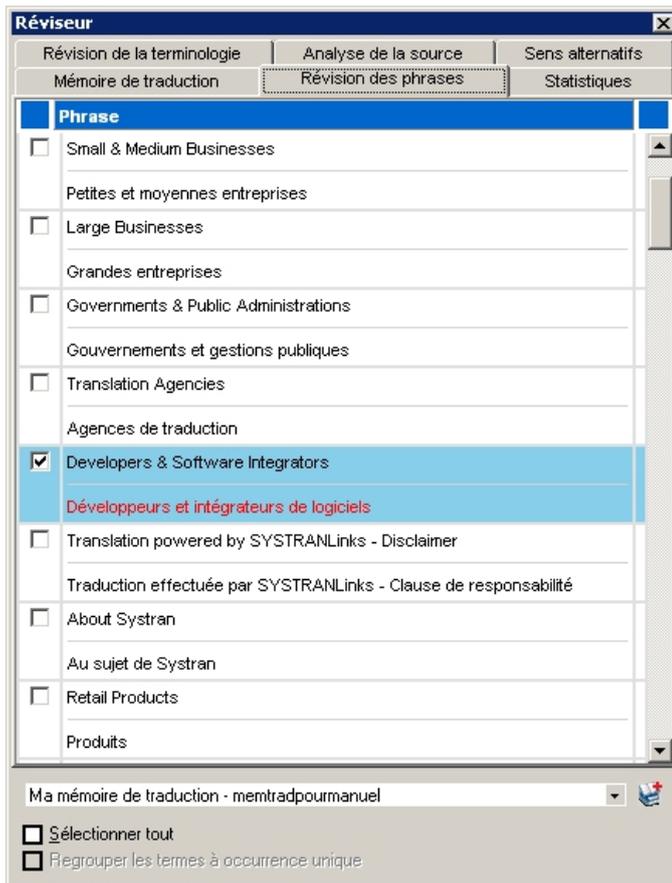


Pour ce faire :

1. Cliquez sur l'onglet **Révision de la terminologie**.
2. Passez en revue les **mots inconnus** (ou NFW pour Not-Found-Words) et la **terminologie extraite**. Cochez la case à gauche de chaque terme à ajouter à un dictionnaire utilisateur.
 -  L'option Extraction terminologique doit être définie à **Oui** dans le volet Options de traduction.
3. Cliquez sur le bouton **Envoyer à SDM** pour envoyer les termes vérifiés au DU approprié.
4. Lorsque la boîte de dialogue Enregistrer sous apparaît, sélectionnez un nom de fichier et cliquez sur **Enregistrer**. Vous pouvez ensuite utiliser SDM pour travailler sur les termes afin d'optimiser la qualité de vos traductions.
5. Cliquez sur le bouton **Traduire** de la Barre d'outils SYSTRAN pour appliquer vos sélections à la traduction.

Révision des phrases

L'onglet **Révision des phrases** vous permet de comparer des phrases dans les fenêtres source et cible. Vous pouvez ensuite envoyer celles sélectionnées à la mémoire de traduction.



1. Cliquez sur l'onglet **Révision des phrases**.
2. Passez en revue les phrases. Pour envoyer une phrase à une mémoire de traduction (TM), cochez la case située à gauche de celle-ci.
3. Cliquez sur le bouton **Envoyer à SDM** pour envoyer les phrases vérifiées à la TM appropriée.
4. Lorsque la boîte de dialogue Enregistrer sous apparaît, sélectionnez un nom de fichier et cliquez sur **Enregistrer**. Vous pouvez ensuite utiliser SDM pour travailler sur les phrases afin d'optimiser la qualité de vos traductions.
5. Cliquez sur le bouton **Traduire** de la Barre d'outils SYSTRAN pour appliquer vos sélections à la traduction.

Recherche et mise en surbrillance

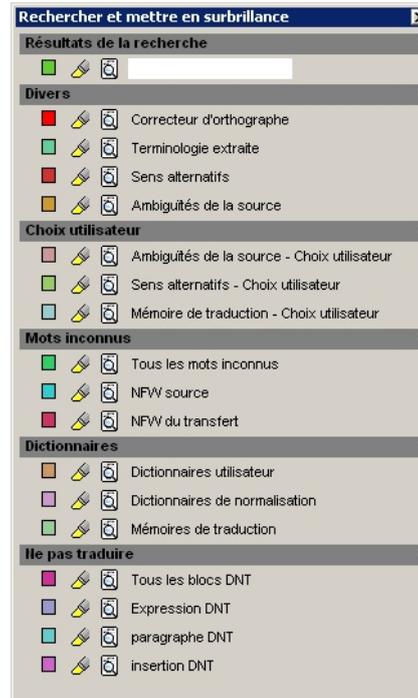
STPM fournit un bouton **Rechercher et mettre en surbrillance** vous permettant de visualiser des mots et des expressions spécifiques, tels que la terminologie extraite, les mots inconnus, les mots ayant des sens alternatifs et ceux présentant des ambiguïtés de la source. L'identification de ces mots vous permet de prendre les mesures nécessaires pour optimiser la qualité de vos traductions.

Les expressions sont codées en couleur pour faciliter leur identification. La fenêtre **Rechercher et mettre en surbrillance** contient également des boutons vous permettant d'afficher toutes les instances d'une expression ou de les identifier une à une.

Pour rechercher des mots et les mettre en surbrillance :

1. Cliquez sur le bouton **Rechercher et mettre en surbrillance** sur la Barre d'outils SYSTRAN. La boîte de dialogue correspondante apparaît. La colonne de gauche affiche la couleur utilisée pour identifier l'expression.
2. Pour identifier un mot particulier, tapez-le dans le champ Résultats de la recherche. Puis sélectionnez **toutes les instances** ou **l'instance suivante** du mot.

 La recherche s'effectue dans le document actuellement sélectionné (source ou cible).



Pour rechercher des mots et les mettre en surbrillance :

3. Cliquez sur le bouton **Rechercher et mettre en surbrillance** sur la Barre d'outils SYSTRAN. La boîte de dialogue correspondante apparaît. La colonne de gauche affiche la couleur utilisée pour identifier l'expression.
4. Pour identifier un mot particulier, tapez-le dans le champ Résultats de la recherche. Puis sélectionnez **toutes les instances** ou **l'instance suivante** du mot.

 La recherche s'effectue dans le document actuellement sélectionné (source ou cible).

Autres tâches STPM

Vous pouvez effectuer les autres tâches suivantes dans STPM. Ces tâches sont décrites en détails dans le *Guide de l'utilisateur de Systran 5.0*.

- Effectuer des tâches de dictionnaire contextuelles.
- Définir des blocs à ne pas traduire (ou DNT pour Do Not Translate).
- Rechercher des expressions dans les dictionnaires utilisateur.
- Modifier et formater du texte.
- Naviguer entre les différents projets dans la fenêtre STPM.
- Enregistrer les projets.
- Exporter des projets, des fichiers et des pages Web sources ainsi que des fichiers et des pages Web cibles.

Utilisation du Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN (SDM)

Le Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN (SDM) vous permet de prioriser l'utilisation des Dictionnaires SYSTRAN, et de créer et gérer les dictionnaires utilisateur (DU), mémoires de traduction (TM) et dictionnaires de normalisation (DN).

☰ Ces ressources de dictionnaires sont gérées sur le serveur de votre entreprise. Vous pouvez créer des dictionnaires utilisateur, une mémoire de traduction et des dictionnaires de normalisation sur votre PC, puis les charger sur le serveur afin de les utiliser.

Permission d'accès aux dictionnaires

Votre administrateur réseau peut vous affecter quatre niveaux de droit concernant la gestion des dictionnaires.

Charger	Chargement de tous les dictionnaires définis par l'utilisateur (DU, TM, DN) sur le serveur.
Compiler	Compilation des dictionnaires définis par l'utilisateur (DU, TM, DN).
Publier	Mise à disposition des dictionnaires définis par l'utilisateur (DU, TM, DN) auprès du public.
Partager	Publication et modification des dictionnaires partagés (DU, TM, DN).

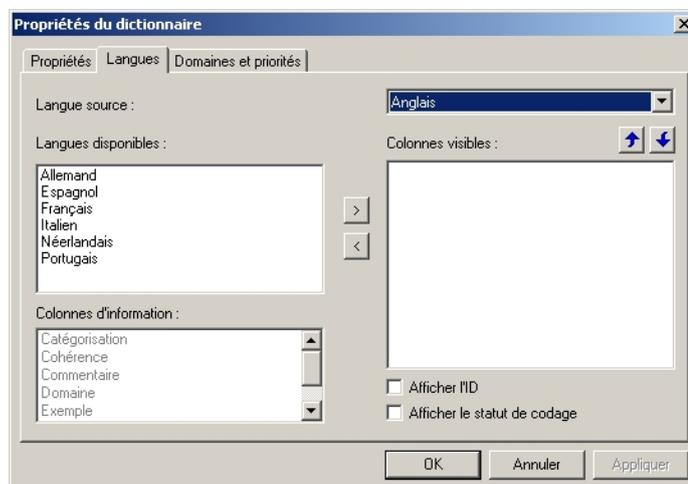
Création de dictionnaires utilisateur

Les utilisateurs disposant des droits **Charger** et **Compiler** peuvent ajouter de nouveaux dictionnaires utilisateur (DU) aux ressources du serveur.

Les DU vous permettent d'adapter le logiciel à vos besoins en ajoutant ou en modifiant les termes qui devront être pris en compte au cours des traductions. Les DU contiennent les termes qui ont un sens spécifique ou inhabituel, par exemple le nom de votre société, ou des termes spécifiques à votre entreprise ou secteur d'activité et qui ne se trouvent pas dans les dictionnaires et domaines de SYSTRAN. **Plus vous créez de DU, plus vous améliorez la compréhension par le logiciel du contenu que vous traduisez.**

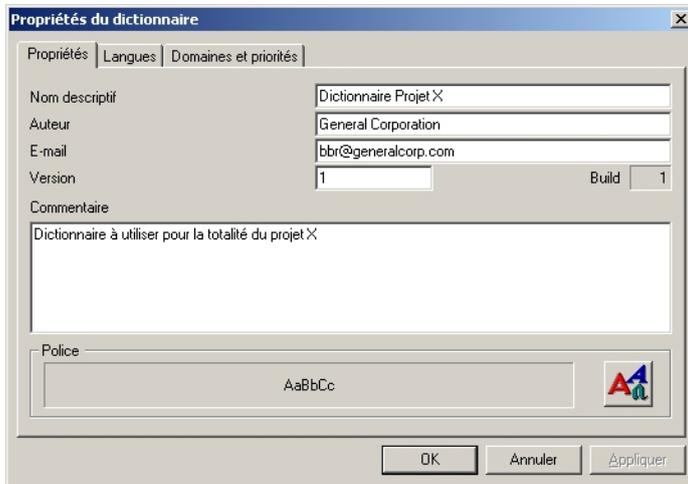
☰ La procédure ci-dessous vous indique les instructions de base pour créer un dictionnaire utilisateur dans SDM. Pour plus d'informations sur les DU et SDM, reportez-vous au *Guide de l'utilisateur de SYSTRAN 5.0*.

1. Cliquez sur **Démarrer, Programmes, groupe de programmes SYSTRAN, Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN (SDM)**.
2. Dans le menu **Fichier**, cliquez sur **Nouveau** puis sur **Projet de dictionnaire**.

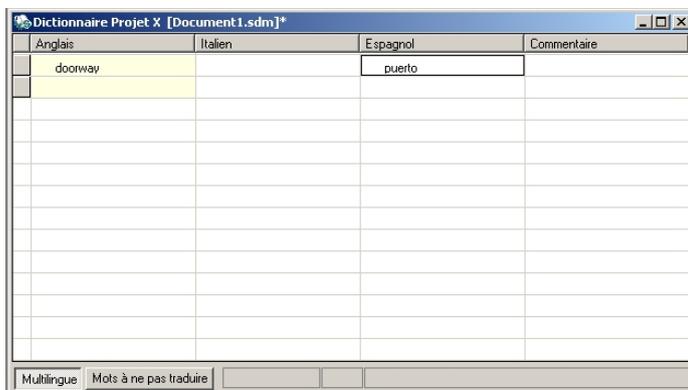


3. Sélectionnez une **langue source** dans la liste déroulante.

4. Sélectionnez une langue cible dans la liste **Langues disponibles**. Cliquez sur  pour ajouter celle sélectionnée à la zone Colonnes visibles de la liste Langue cible. Pour supprimer une langue de la liste, sélectionnez-la et cliquez sur .
5. Cochez la case **Afficher le statut de codage** pour voir si le codage d'une entrée a réussi.
6. Cliquez sur l'onglet **Propriétés**.



7. Définissez le nom descriptif qui s'affiche lorsque vous sélectionnez le dictionnaire pour une traduction dans la zone de texte correspondante.
8. Cliquez sur **OK**.
9. Dans le menu Edition, cliquez sur **Ajouter une entrée**. Dans la colonne de gauche, tapez le mot ou la locution dans la langue source. Placez le curseur sur le champ Langue cible et entrez le mot ou la locution approprié(e) dans la langue cible.

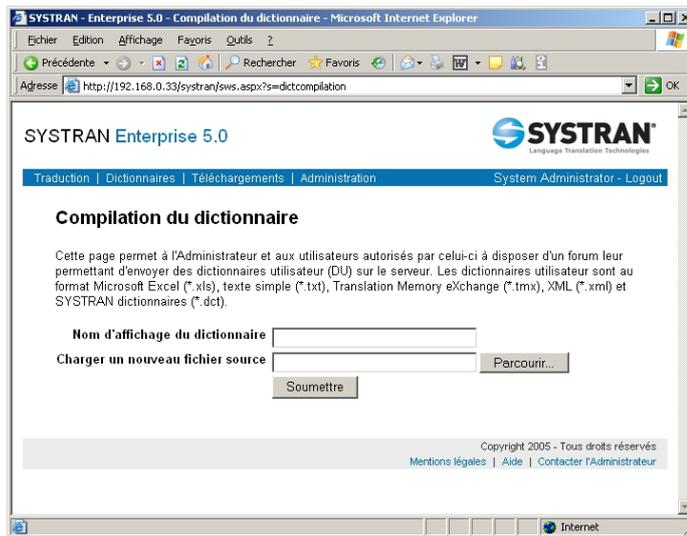


10. Répétez l'étape 9 pour ajouter d'autres mots et locutions.
11. Lorsque vous avez terminé, cliquez sur **Enregistrer** dans le menu Fichier et affectez un nom au DU. Cliquez sur **Enregistrer**. Vous pouvez maintenant utiliser votre nouveau dictionnaire utilisateur dans n'importe quelle application SYSTRAN.

Création de dictionnaires dans d'autres applications

Vous pouvez également créer des dictionnaires dans Excel ou un éditeur de texte, puis les charger et les compiler à l'aide de la page **Compilation de dictionnaire**.

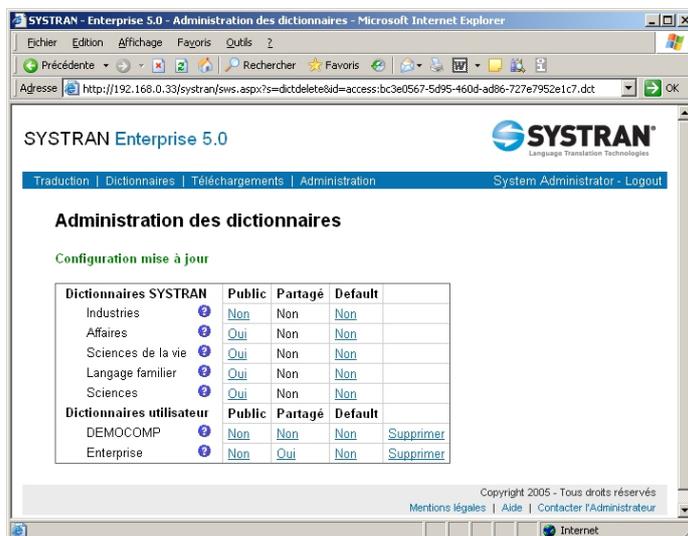
1. Créez le dictionnaire dans Excel ou une autre application compatible. Pour plus d'informations, reportez-vous au *Guide de l'utilisateur de SYSTRAN 5.0*.
2. Ouvrez la boîte de dialogue Compilation de dictionnaire.



3. Dans le champ **Nom d'affichage du dictionnaire**, affectez un nom au dictionnaire. Ce nom apparaît dans la liste **Dictionnaire utilisateur** de toutes les applications SYSTRAN.
4. Entrez le nom du fichier à charger dans le champ **Charger un nouveau fichier source**, ou cliquez sur **Parcourir** pour sélectionner le fichier.
5. Cliquez sur **Soumettre** pour charger le nouveau dictionnaire sur le Serveur de traduction.

Dictionnaires partagés et publics

Lors de sa création ou de son téléchargement, un dictionnaire est disponible exclusivement pour l'utilisateur qui l'a créé. Pour permettre à d'autres utilisateurs d'y accéder, vous devez le définir comme étant **Partagé** ou **Public** (ou les deux) à l'aide du Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN (SDM).



Pour rendre un dictionnaire disponible aux autres, définissez l'attribut **Public** à **Oui**.

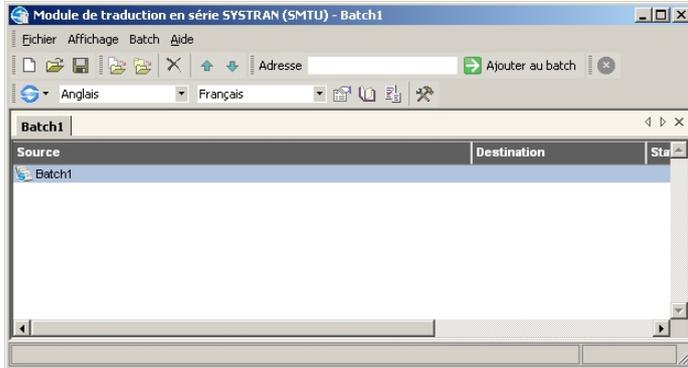
Il est également possible que plusieurs utilisateurs collaborent au développement d'un dictionnaire. Pour ce faire, définissez l'attribut **Partagé** du dictionnaire à **Oui**, et vérifiez que chacun des collaborateurs possède l'autorisation d'utiliser la fonction **Partager**. Ils pourront ainsi modifier et utiliser le dictionnaire.

- ☰ L'attribut **Partagé** donne tout simplement le droit à plusieurs utilisateurs de modifier un dictionnaire. Il n'assure **pas** de protection contre les modifications simultanées apportées par un autre utilisateur au dictionnaire.

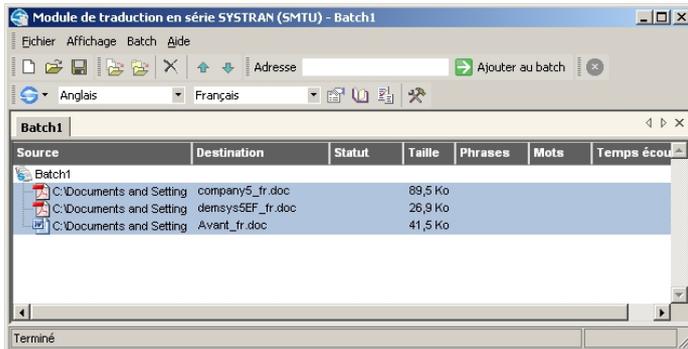
Utilisation du Module de traduction en série SYSTRAN (SMTU)

Le Module de traduction en série SYSTRAN (SMTU) vous permet de traduire simultanément des groupes (ou "batches") de documents.

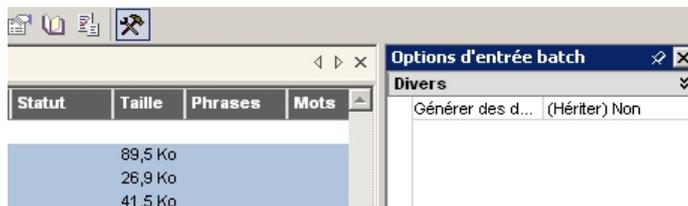
1. Cliquez sur **Démarrer, Programmes**, groupe de programmes **SYSTRAN**, puis sur **Module de traduction en série SYSTRAN (SMTU)**.
2. Pour créer un nouveau projet batch, cliquez sur **Nouveau projet** dans le menu Fichier.



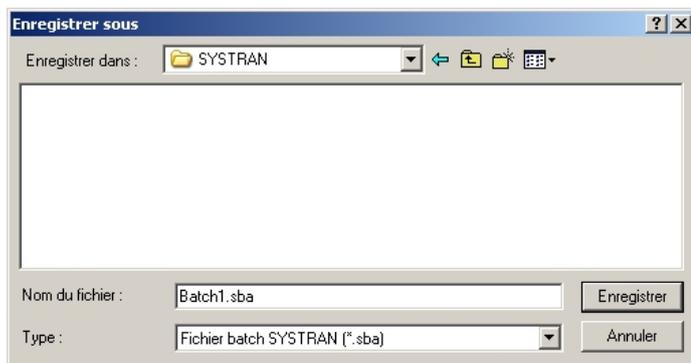
3. Ajoutez les fichiers, dossiers et pages Web à traduire. Cliquez sur  pour ajouter un seul fichier. Cliquez sur  pour ajouter un dossier complet.
4. A l'aide des flèches  , placez les fichiers de la liste **Contenus batch** selon la priorité que vous souhaitez leur donner.



5. Dans la Barre d'outils SYSTRAN, sélectionnez les langues source et cible.
6. Utilisez le volet **Options d'entrée batch** pour indiquer les emplacements de destination des fichiers traduits ainsi que d'autres options de traitement : .



7. Cliquez sur le bouton **Traduire** et sélectionnez **Traduire le batch** pour traduire tous les documents que vous avez ajoutés au projet batch.
8. Enregistrez le projet en cliquant sur **Enregistrer le projet** dans le menu Fichier. Vous pouvez ensuite réouvrir votre fichier en cliquant sur **Ouvrir le projet** dans le menu Fichier.



Dépannage des Packs d'application

Si vous rencontrez des problèmes pour effectuer une traduction à l'aide des Packs d'application de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0, contactez votre administrateur réseau.

Annexe A : Glossaire

Terme	Définition
A	
Acronyme	Dans la terminologie SYSTRAN, mot écrit entièrement en majuscule reprenant les initiales d'un groupe de mots. Par exemple : UC pour Unité Centrale.
Adjectif	Mot servant à limiter ou à qualifier un nom. En anglais, on peut le distinguer par des suffixes tels que -able, -ous, -er et -est. Il peut être utilisé en tant qu'épithète (par exemple, une robe rouge) ou attribut (par exemple, la robe est rouge).
Adverbe	Mot modifiant un verbe, un adjectif ou un autre adverbe. Par exemple : le temps passe lentement.
Algorithme	Procédure pas à pas de résolution des problèmes.
Analyse syntaxique	Décomposition d'une phrase en éléments de discours avec description de la forme, de la fonction et de la relation syntaxique de chacun d'entre eux.
Analyseur	Dans la terminologie SYSTRAN, module effectuant une analyse syntaxique ou sémantique du texte source.
Article	Mot signalant un nom et précisant son application. Il peut être défini (le/la) ou indéfini (un/une).
C	
Cible	Langue dans laquelle le texte est traduit.
D	
Deuxième personne	Pronom désignant l'auditeur. Par exemple : Tu dans Tu vois, ou Vous dans Vous êtes. Également, forme verbale correspondante. Par exemple : vois dans Tu vois, ou êtes dans Vous êtes. Les inflexions indiquent rarement la personne en anglais, contrairement à d'autres langues.
Dictionnaire des expressions	Dictionnaire SYSTRAN contenant des expressions. Voir aussi Dictionnaire des racines.
Dictionnaire des racines	Dictionnaire SYSTRAN contenant toutes les formes de mots simples. Voir Dictionnaire des expressions.
Dictionnaire spécialisé	Option de traduction permettant de choisir un ou plusieurs domaines appropriés au document.
Dictionnaire utilisateur	Dictionnaire créé par l'utilisateur afin de répondre à ses besoins spécifiques. Les définitions figurant dans un DU ont priorité sur celles des dictionnaires SYSTRAN.
DNT	Abréviation de Do Not Translate, mots ou blocs à ne pas traduire.
DU	Abréviation de Dictionnaire utilisateur.
E	
Expression	Dans la terminologie SYSTRAN, locution nominale composée de plusieurs noms (associés ou pas à un adjectif), dans lequel le "mot tête" est un nom. Par exemple : vis sans fin, coq de bruyère. Les phrases complètes ne sont donc pas des expressions SYSTRAN valables, dans la mesure où elles comportent des verbes.
G	
Groupe verbal	Dans la terminologie SYSTRAN, phrase ou autre construction utilisée en tant que verbe. Ne peut faire l'objet d'une entrée dans un DU.
H	
Homographe	Dans la terminologie SYSTRAN, mot pouvant avoir plusieurs fonctions grammaticales et servir notamment à la fois de nom, d'adjectif et de verbe. Par exemple : marche dans la marche à pied et il marche vite.

Terme	Définition
Homographe verbe-nom	Dans la terminologie SYSTRAN, mot utilisé à la fois comme verbe (par exemple, attache dans J'attache) et comme nom (attache dans attache parisienne).
I	
Impératif	Forme verbale permettant d'exprimer un ordre ou une consigne. Par exemple : Mange dans Mange ta soupe.
Infinitif	Forme verbale servant généralement d'entrée dans les dictionnaires. En anglais, l'infinitif est souvent précédé de "to" comme dans He wants to eat. Ce n'est cependant pas forcément le cas, par exemple : get dans I made them get in line ou leave dans We must leave.
Inflexion	Altération, basée sur l'ajout de suffixes, de la forme d'un mot sans modification de son sens premier ou de sa nature grammaticale. Par exemple : têtes à partir de tête ou mangeait à partir de manger.
Insertion DNT	Séquence de mots à ne pas traduire dans une phrase complète.
L	
Liste des mots inconnus	Liste alphabétique de tous les mots d'un texte n'ayant pu être trouvés dans les dictionnaires utilisés pour la traduction.
Liste DNT	Liste de mots, créée par l'utilisateur, qui ne seront pas traduits par SYSTRAN.
Locution	Séquence de plusieurs mots exprimant une idée. Voir aussi Locution nominale, Syntagme verbal et Syntagme prépositionnel.
Locution nominale	Locution se comportant comme un nom et ayant un nom comme mot principal.
Locution prépositionnelle	Phrase comprenant une préposition plus la locution nominale ou le nom associé. Par exemple : dans le parc, en référence à votre lettre, ou depuis Mars.
Locution subordonnée	Locution modifiant ou élargissant d'autres locutions.
M	
Marqueur de mot inconnu	Marque ou symbole pouvant être choisi par l'utilisateur pour signaler les mots inconnus dans le texte traduit.
Marqueur de subordonnée	Mot introduisant une proposition subordonnée. Exemples : qui, dont.
Mémoire de traduction (TM)	La mémoire de traduction (TM) stocke et recycle les unités de texte précédemment traduites (par exemple des phrases) qui peuvent être intégrées dans le processus de traduction.
Mot inconnu	Mot figurant dans le texte source mais pas dans les dictionnaires utilisés pour la traduction.
Mot principal	Mot principal d'une expression. Par exemple, mouchoir dans mouchoir en papier. Il ne coïncide pas toujours avec le mot tête. Dans l'expression boîte à mouchoir, mouchoir est le mot principal, mais boîte est le mot tête.
Mot tête	Dans la terminologie SYSTRAN, nom inclus dans une locution nominale et pouvant changer au pluriel. Par exemple : poumon d'acier, vice de forme.
Mots à ne pas traduire	Séquence de mots (partie d'une phrase) à ne pas traduire.
N	
NFW	Abréviation de Not-Found Word, en français Mot inconnu.
Nom	Mot servant à désigner une personne, un lieu, une chose, une qualité ou une action. Par exemple : maison, mouvement.
Nom propre	Nom désignant une personne ou un lieu spécifique. Par exemple : Chirac, Paris.
P	
Paragraphe DNT	Partie d'un document à ne pas traduire.

Terme	Définition
Participe	Forme verbale pouvant s'utiliser soit avec un verbe auxiliaire, soit comme nom ou comme adjectif. Voir aussi Participe passé et Participe présent.
Participe passé	Forme verbale indiquant une action passée ou terminée. Elle peut s'utiliser soit avec un verbe auxiliaire (comme dans Le repas a été préparé ce matin), soit comme adjectif (comme dans repas préparé).
Participe présent	Forme verbale construite en ajoutant le suffixe à l'infinitif. En anglais, elle indique une action en cours et peut s'utiliser soit avec un verbe auxiliaire (comme dans He is baking a cake), soit comme nom (comme dans the act of baking).
Phrase	Unité grammaticale - indépendante sur le plan syntaxique - comportant un sujet (explicite ou implicite) et un prédicat (contenant au moins un verbe fini).
Plugin	Composant logiciel qui ajoute une fonction ou un service spécifique à une application de plus grande taille. Par exemple, SYSTRAN 5.0 fournit des plugins permettant d'effectuer des traductions à partir de Internet Explorer et des applications Microsoft Office 2003, XP et 2000 suivantes : Word, Excel, PowerPoint et Outlook.
POS	Acronyme de Part of Speech (partie du discours = nature grammaticale).
Première personne	Pronom désignant le locuteur. Par exemple : Je dans Je vois, ou Nous dans Nous sommes. Egalement, forme verbale correspondante. Par exemple : vois dans Je vois, ou sommes dans Nous sommes. Les inflexions indiquent rarement la personne en anglais, contrairement à d'autres langues.
Préposition	Mot placé devant un nom ou une locution nominale pour décrire sa relation à un verbe, à un adjectif ou bien à un autre nom ou une autre locution nominale. Par exemple : à, par, dans, vers, de et avec.
Pronom	Mot servant de substitut à un nom ou à une locution nominale et désignant des personnes ou des choses préalablement mentionnées ou bien compréhensibles en fonction du contexte. Par exemple : je, il, ceci.
Proposition	Groupe de mots contenant un verbe. Les phrases sont constituées d'une ou plusieurs propositions.
Proposition imbriquée	Proposition subordonnée insérée au milieu d'une proposition principale. Exemple : L'appareil <i>que j'ai apporté hier</i> est déjà cassé.
Proposition principale	Proposition complète pouvant se suffire à elle-même. Par exemple : Il pleut.
Proposition subordonnée	Proposition modifiant ou élargissant d'autres propositions et ne pouvant pas se suffire à elle-même. Proposition subordonnée modifiant ou élargissant une autre proposition. Par exemple : Le film que j'ai vu hier était vraiment bien.
S	
Sémantique	Relatif à la signification d'un texte.
Source	Langue du texte d'origine avant sa traduction.
Subjonctif	Forme verbale indiquant une possibilité, un doute ou un désir et non un fait certain. Par exemple : vienne dans Je souhaite qu'il vienne, ou commencez dans Je suggère que vous commencez immédiatement.
Syntaxique	Relatif à la structure des phrases.
T	
Troisième personne	Pronom ne désignant ni le locuteur ni l'auditeur. Par exemple : Il dans Il voit, ou Elles dans Elles sont. Egalement, forme verbale correspondante. Par exemple : voit dans Il voit, ou sont dans Elles sont. Les inflexions indiquent rarement la personne en anglais, contrairement à d'autres langues.
V	
Verbe	Mot exprimant l'existence ou l'action.
Verbe auxiliaire	Verbe, tel que être et avoir, servant à former des temps composés et à préciser l'aspect, l'humeur, le temps et l'intonation.

Terme	Définition
Verbe fini	Forme verbale limitée en temps, personne et nombre, par exemple va dans Il va.

Annexe B : Couples de langues

SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 prend en charge les 40 couples de langues suivants :

Anglais ↔ Espagnol

Anglais ↔ Allemand

Anglais ↔ Italien

Anglais ↔ Portugais

Anglais ↔ Néerlandais

Anglais ↔ Grec

Anglais ↔ Français

Anglais ↔ Suédois

Anglais ↔ Japonais

Anglais ↔ Coréen

Français ↔ Espagnol

Français ↔ Allemand

Français ↔ Italien

Français ↔ Portugais

Français ↔ Néerlandais

Français ↔ Grec

Anglais ↔ Russe

Anglais ↔ Arabe

Anglais ↔ Chinois simplifié

Anglais ↔ Chinois traditionnel

Annexe C : Installation des Packs d'application

Spécifications des stations client

Pour pouvoir installer et exécuter les Packs d'application, les utilisateurs de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 doivent utiliser des PC client dotés des spécifications suivantes :

- Windows XP (édition familiale ou professionnelle) ou Windows 2000 (Service Pack 4 et versions supérieures)
- Internet Explorer 5.0 et versions supérieures
- Microsoft Office *
- Accès au réseau d'entreprise
- Droits d'administrateur pour l'installation des Packs d'application

Packs d'application SYSTRAN Enterprise 5.0

Deux Packs d'application sont disponibles :

Outils Utilisateur

Les **Outils Utilisateur de SYSTRAN** comprennent la Barre d'outils SYSTRAN et la Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT).

- La **Barre d'outils SYSTRAN** s'affiche automatiquement en tant que barre d'outils dans Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Outlook et Internet Explorer, fournissant un point d'accès unique vers une puissante fonction de traduction depuis ces applications.
- La **Barre d'outils universelle SYSTRAN (SCT)** vous permet de traduire du texte généré par quasiment toutes les applications non prises en charge par la Barre d'outils SYSTRAN, en coupant ou en copiant simplement la source dans le Presse-papiers Windows. SCT traduit automatiquement le contenu du Presse-papiers, que vous pouvez ensuite coller dans toute application Windows.

SCT s'affiche en haut de l'écran, votre application Windows se trouvant au-dessous de celle-ci, ce qui vous permet d'accéder facilement à la fonction de traduction de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0.

Outils Expert

Les Outils Expert de SYSTRAN offrent de puissantes fonctions vous permettant de planifier, de gérer et d'exécuter vos projets de traduction, ainsi que d'optimiser la qualité de vos résultats pour chaque nouveau projet.

- Le **Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN (STPM)** vous permet d'exploiter, de modifier et d'optimiser vos traductions. Vous pouvez définir des options, réviser la terminologie, utiliser une mémoire de traduction, et interagir avec le Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN pour créer et modifier vos dictionnaires. De puissants outils sont également intégrés dans cette application pour prendre en charge vos tests de régression et efforts de contrôle qualité.
- Le **Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN (SDM)** vous permet de construire, créer et gérer des dictionnaires utilisateur (DU), des mémoires de traduction (TM) et des dictionnaires de normalisation (DN), qui vous permettent de personnaliser vos traductions en fonction de vos besoins et terminologies spécifiques.

* Nécessaire uniquement pour les utilisateurs désirant accéder aux plug-ins pour Microsoft Office de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0. Prise en charge de Office 97, 2000, 2003 et XP. Internet Explorer 5.0 ou supérieur.

- Le **Module de traduction en série SYSTRAN (SMTU)** s'adresse aux utilisateurs qui traitent de gros volumes de traduction. Il vous permet de placer les documents dans des groupes (ou "batches") et de les traduire tous simultanément.

Mise à niveau des logiciels client de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 4.0

Le logiciel SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 a été conçu pour être compatible avec les packs d'application de SYSTRAN 4.0. Vous pouvez donc passer à SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0 sans qu'il soit immédiatement nécessaire de mettre à jour vos installations client SYSTRAN existantes.

Dictionnaires et Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN 4.0

Lors du chargement d'un dictionnaire du Gestionnaire de dictionnaires SYSTRAN 4.0 vers SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0, le dictionnaire est converti à la version 5.0 sur le serveur.

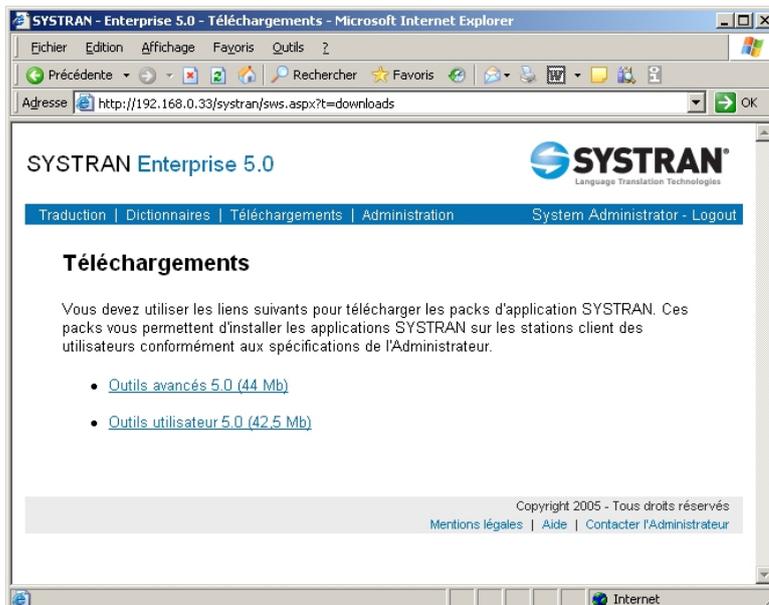
Une fois le dictionnaire chargé, vous devez le marquer comme étant **Public** à l'aide de la page **Administration des dictionnaires** de l'interface Web de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0.

☰ La possibilité d'utiliser des **Dictionnaires non publics** est une nouvelle fonction de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0. Si vous utilisez le Gestionnaire de projets de traduction SYSTRAN (STPM) 4.0 et que vous souhaitez utiliser un dictionnaire créé en version 5.0, vous devez définir le dictionnaire comme étant **Public** afin de l'afficher dans STPM version 4.0.

Installation des Packs d'application de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server

Vous pouvez télécharger les Packs d'application de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server depuis la page Web **Téléchargements**.

1. Dans la page principale de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0, cliquez sur **Téléchargements** pour afficher la page correspondante.



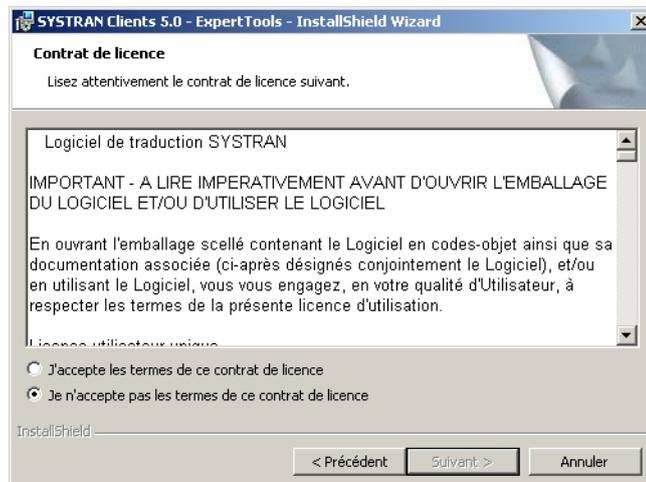
2. Cliquez sur **Outils utilisateur** ou **Outils avancés** pour télécharger un pack d'application sur votre système.

☰ Cliquez à tout moment sur **Annuler** pour arrêter l'installation.

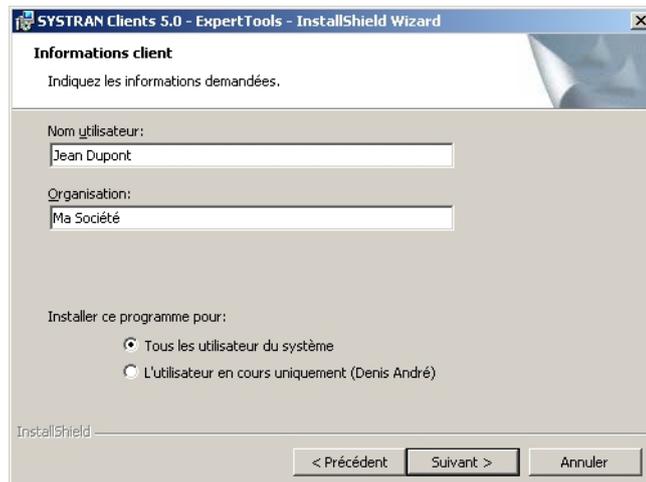
- Sélectionnez la langue dans laquelle s'affichent les instructions du programme d'installation et cliquez sur **OK**.



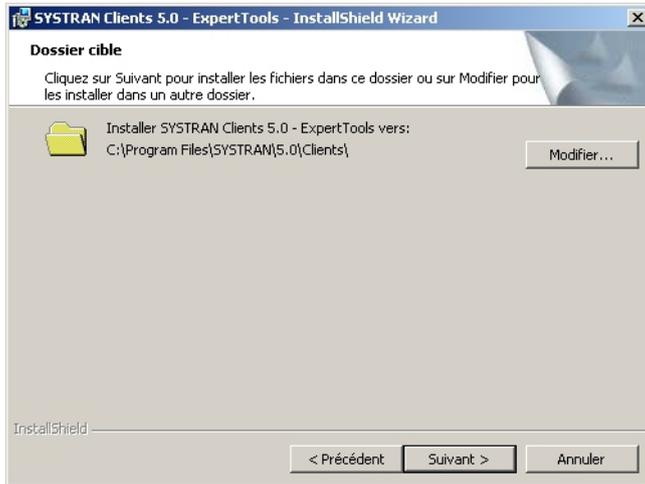
- Le programme d'installation vérifie votre système et prépare l'installation. Cliquez sur **Suivant** pour continuer.
- Vous devez accepter le contrat de licence logicielle pour procéder à l'installation. Pour ce faire, cliquez sur **J'accepte...**, puis sur **Suivant**. Sinon, cliquez sur **Annuler** pour arrêter l'installation.



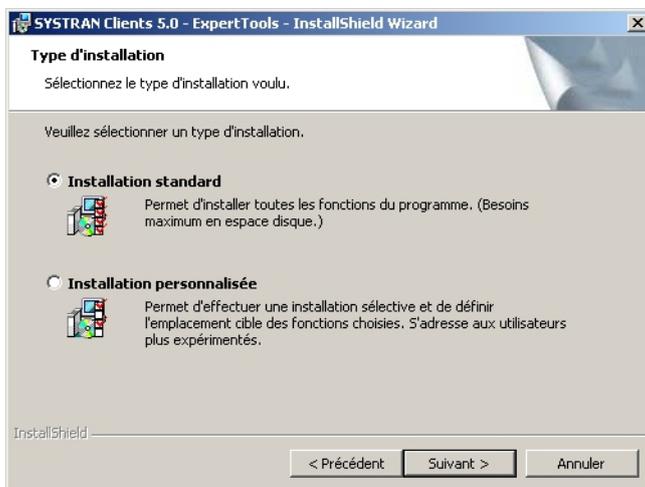
- Entrez vos informations client et cliquez sur **Suivant**.



- Les Packs d'application sont installés par défaut dans le répertoire *C:\Program Files\SYSTRAN\5.0\Clients*. Pour utiliser l'emplacement par défaut, cliquez sur **Suivant**. Pour en désigner un autre, cliquez sur **Modifier...**



8. Dans la plupart des cas, vous devez sélectionner **Installation standard** pour installer le produit complet. Consultez votre administrateur réseau avant de sélectionner **Installation personnalisée**. Pour installer le produit complet, cliquez sur **Suivant**.



Si vous sélectionnez **Installation personnalisée**, le programme d'installation affiche une boîte de dialogue permettant de sélectionner les composants à installer.

9. Cliquez sur **Précédent** pour modifier vos paramètres. Cliquez sur **Installer** pour continuer. Une barre de progression affiche l'état d'avancement de l'installation.



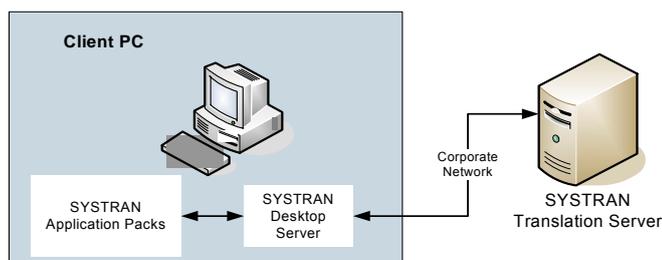
10. Lorsque le programme confirme la réussite de l'installation, cliquez sur **Terminer**.
11. Si le programme d'installation vous demande de redémarrer l'ordinateur, cliquez sur **Oui**.
12. Après l'installation, lors de votre première utilisation des Packs d'application, vous devez entrer l'URL réseau du Serveur de traduction. Pour l'obtenir, contactez votre administrateur réseau.



Pour modifier l'URL du serveur de traduction, cliquez avec le bouton droit de la souris sur l'icône Serveur SYSTRAN  et sélectionnez **Connecter**. Voir **SYSTRAN Desktop Server**.

SYSTRAN Desktop Server

L'application SYSTRAN Desktop Server installée sur votre PC client vous permet de gérer l'interaction entre les composants des Packs d'application et le Serveur de traduction.



Cliquez avec le bouton droit de la souris sur l'icône  pour afficher la boîte de dialogue des options de configuration du serveur.

Cette boîte de dialogue vous permet de :

- Configurer l'URL permettant d'accéder au serveur de traduction.

Par défaut, l'URL est `http://nom_serveur/systran/tws.asmx`



- Vous connecter au Serveur de traduction courant pour utiliser les Outils Expert.

Ces noms de connexion et mot de passe doivent correspondre à ceux définis sur le serveur de traduction pour la gestion de dictionnaires. Contactez votre administrateur réseau.

- Modifier la langue de l'interface utilisateur dans les Packs d'application SYSTRAN.

Désinstallation d'un pack d'application

Pour désinstaller les Packs d'application de SYSTRAN Enterprise Workgroup Server, dans le menu Démarrer de Windows, exécutez l'option Désinstaller du groupe SYSTRAN Enterprise Workgroup Server 5.0.

Vous pouvez également utiliser la fonction Ajout/Suppression de programmes du Panneau de configuration Windows.

